

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Septiembre de 2017



**Un «calabacín» causa furor:
el éxito de las películas de animación suizas**

**Las elecciones de 2017 en la diáspora:
el nuevo Consejo de los Suizos en el Extranjero**

**Punto final en Moutier:
¿el fin del conflicto en el Jura?**



More than just a social network!

As a member of SwissCommunity.org, you will receive a lifestyle magazine four times per year via e-mail.

Register now for free at www.swisscommunity.org, the social network for Swiss all over the world.



Fashion of Switzerland: Read the Autumn 2017 edition of the SC-OnlineMagazine at www.swisscommunity.org.

SwissCommunity.org is a social network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:



- 5 Buzón
- 6 Tema clave
¿Hacia el final del conflicto en el Jura?
- 10 Política
Dimisión del Consejero Federal
Burkhalter
La flota de altamar suiza en el punto
de mira de la política
- 12 Sociedad
El ir y venir diario de los trabajadores
en Basilea y Ginebra
La historia del emigrante Louis Eyer
- 16 Serie literaria
Max Pulver en Viena
- Noticias de todo el mundo
- 17 Deporte
Los JJ. OO. 2026 en el banco de pruebas
- 20 Cultura
Las películas de animación suizas
- 22 El nuevo Consejo de los Suizos
en el Extranjero
- 24 Información de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto
Art Brut en Lausana
- 30 Leído
Un viaje de exploración
de Jost Auf der Maur
- 30 Oído
“Live/Monotypes” de Yannick Delez
- 31 Selección
- 31 Ecos

Panorama Suizo recibe un importante apoyo



Ya es un hecho: la Organización de los Suizos en el Extranjero ha renovado por cuatro años más el contrato que tiene establecido con el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) para apoyar a *Panorama Suizo*. De esta manera, queda asegurada para el año 2018 la financiación, por parte del DFAE, de la revista destinada a la diáspora.

Lo que a primera vista pareciera una simple formalidad, constituye en realidad un importante compromiso del DFAE a favor de *Panorama Suizo*. En un momento en que la Confederación tiene que ahorrar y el Departamento de Asuntos Exteriores se ve obligado a recortar su presupuesto, la Organización de los Suizos en el Extranjero puede regocijarse de que su revista siga publicándose como hasta ahora se ha venido haciendo.

De esta manera podremos seguir cumpliendo nuestro principal compromiso: el de brindar a las suizas y los suizos en el extranjero la información necesaria para que puedan formarse su propia opinión acerca de las votaciones y elecciones. Además, seguiremos publicando las noticias más relevantes en materia de economía, cultura, deportes y sociedad. También se mantendrán las páginas centrales dedicadas a los eventos regionales y las noticias de la diáspora.

¿Significa esto que todo seguirá igual? Bueno, no precisamente. Porque a los responsables de la publicación nos corresponde mirar más allá del año 2021, sin dormirnos en los laureles. Nos esperan grandes retos, ya que no disminuirá la presión financiera. Así que debemos seguir reflexionando sobre la forma de optimizar los gastos, principalmente en las áreas de venta e impresión –sin sacrificar la calidad, por supuesto–. En la diáspora los hábitos de lectura seguirán cambiando. La lucha entre el papel e Internet, así como las nuevas posibilidades que brindan las redes sociales, seguirán siendo tema de reflexión.

Por consiguiente, si bien nuestro objetivo seguirá siendo el de satisfacer las necesidades de las suizas y los suizos en el extranjero, no por ello debemos cerrar los ojos ante el cambio y la innovación. Ante este dilema, queridas lectoras y queridos lectores, nos esforzaremos durante muchos años más por complacerles pese a la distancia.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR JEFE

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



SWISSCARE

Online International Health Insurance

www.swisscare.com

+41 26 309 20 40

Terre de surprise.

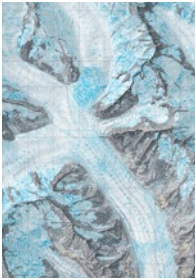


Jedes Kind dieser Welt hat das Recht, Kind zu sein. Ganz einfach.



Terre des hommes
Kinderhilfe weltweit.
tdh.ch

Cartografía suiza. Un país de contornos claros y precisos



Lectura amena, he aprendido mucho. Sólo quiero aportar una pequeña precisión: acerca del sombreado que proyecta un sol imaginario desde el Noroeste, Marc Lettau señala lo siguiente: “La ventaja de desplazar la posición del sol es que esto permite representar la realidad de una manera especialmente plástica y, por tanto, muy realista”. Creo que esto simplemente

se debe a que nos hemos acostumbrado a ello. A mí me parece más convincente que los primeros diseñadores de estas obras de arte colocaran el sol imaginario arriba a la izquierda, en la misma posición que sus lámparas de mesa, para imaginar el relieve con mayor plasticidad. Muy probablemente, la mayoría de ellos eran diestros. Las imágenes aéreas y de satélites a las que ahora nos hemos acostumbrado, cuentan mayormente con un sombreado proyectado por el sol desde el Este, pues se trata a menudo de imágenes matutinas. Por eso es que en ocasiones vemos el relieve al revés, es decir, las montañas como cavidades y los ríos surcando las cimas.

HANS HURNI, SUIZA

¡Estos pequeños guiños cartográficos escondidos en rocas y lagos son simplemente geniales! ¿Quién dijo que los suizos no tienen sentido del humor? Estos guiños cartográficos trascienden las fronteras nacionales. En los mapas del *Ordnance Survey* británico también hay algunos escondidos.

ROBERT CAMPBELL, REINO UNIDO

¡Excelente! Siempre me acuerdo de la calidad de nuestros mapas topográficos cada vez que busco su equivalente en el extranjero...

FRÉDÉRIC VOGT, CHILE

Un icono del vino suizo. La viticultora Marie-Thérèse Chappaz



¡Enhorabuena y muchas gracias! Fully es un lugar de leyenda, un huerto paradisíaco para los habitantes de los tres valles de mi infancia. Me acuerdo con nostalgia de esa época en que había infinidad de mulas en Neuvaz, ante el

gran y magnífico chalet Troillet, que se convirtió en humo durante los años sesenta. ¡Lo que el Val Ferret ha perdido en autenticidad lo ha ganado en un desarrollo desafortunado! Mi próxima *petite arvine* me la tomaré a la salud de los Troillet.

CHARLES ROCHAT, SUIZA

Editorial. Cuentas bancarias en igualdad de condiciones

¿Cómo se atreven los bancos suizos a justificar siempre las elevadas comisiones que cobran por las cuentas corrientes, con el enorme costo que supone su colaboración con otros países? Conozco a ingleses y alemanes que viven aquí, en España, y mantienen cuentas en sus países de origen, ¡sin tener que pagar gastos tan exagerados! Si percibes prestaciones del seguro de vejez y tienes que pagar todavía 300 francos al año por mantener una cuenta en Suiza, esto representa un auténtico timo.

RENATO BESOMI, ESPAÑA

La forma de actuar de los bancos golpea duramente a muchos suizos en el extranjero. A los pequeños clientes sus justificaciones, tales como la seguridad o el riesgo, nos tachan prácticamente de criminales, mientras que los grandes mandamases de los bancos hacen de las suyas con el dinero de los clientes sin despeinarse. Una cuenta me cuesta unos 360 francos al año, frente a unos intereses que ni siquiera alcanzan los 100 francos anuales. ¿Es esto justificable? ¿Nuestros representantes en el Parlamento realmente no pueden hacer nada contra estas instituciones financieras de reputación bastante deteriorada? PIERRE STACHER, AUSTRALIA

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4
Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

¿Un conflicto a punto de solucionarse?

El traspaso de la ciudad de Moutier del cantón de Berna al cantón del Jura ha puesto punto final a un ancestral y empecinado conflicto territorial. Por lo menos, esto es lo que se espera.

JÜRIG MÜLLER

De pronto dejó de funcionar: el cabezal de una perforadora de túneles se quedó atascado en una delicada zona geológica cerca de Moutier. Tuvieron que transcurrir dos años hasta que, en 2005, la gigantesca máquina pudo liberarse con gran dificultad. Los gastos adicionales ascendieron a 158 millones de francos. Finalmente, después de casi 30 años, el pasado abril concluyó esta magna obra cuyos costes se elevaron a 6 600 millones de francos: se trata de la *Transjurane*, la autopista A 16 que va de Biel al cantón del Jura y que no sólo une el cantón del Jura con el Jura bernés y el altiplano suizo, sino también la red suiza de autopistas con la francesa.

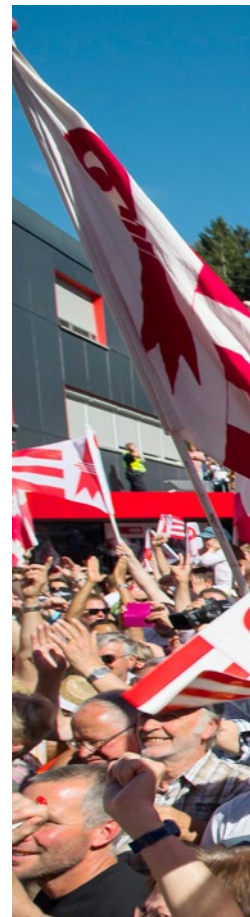
No obstante, en esta región prevalecen a menudo las discrepancias sobre las afinidades. En 2005, la pequeña ciudad de Moutier no sólo fue un problema geológico de difícil solución, sino también uno de los principales epicentros del conflicto del Jura. Si bien las circunstancias de Moutier en

los años 1970 no pueden equipararse con las de la ciudad norirlandesa de Belfast, esta localidad del Jura bernés vivió momentos sumamente tensos.

Acaba de escribirse, de manera civilizada y sin violencia alguna, uno de los últimos capítulos del conflicto entre el cantón del Jura y el de Berna: en un histórico referéndum, el 18 de junio este municipio decidió dar la espalda al cantón de Berna y unirse al del Jura. Sin embargo, aún queda pendiente para los próximos años el forcejeo en torno a cuestiones organizativas y administrativas, tales como la transferencia de ciertos bienes. Este proceso puede durar años. Y después falta que los votantes de los cantones del Jura y Berna, el Consejo Nacional y el Consejo de los Estados ratifiquen el cambio de cantón.

Un arduo proceso, que consta de varias etapas

La votación de Moutier es un elemento clave que pretende dar solución definitiva al conflicto territorial suizo más intrincado del siglo XX. El conflicto aún sigue latente, puesto que tras la creación del cantón del Jura en 1979, la situación de esta región dividida no se apaciguó; al contrario, las tensiones se agravaron. Los separatistas se declararon inconformes, debido a que sólo los tres distritos del norte (Porrentruy, Delémont y Franches-Montagnes) formarían el cantón del Jura, mientras que los tres distritos del Jura sur (Moutier, Courtelary y La Neuveville) deseaban seguir adscritos al cantón de Berna. Éste fue el motivo de que se crease en 1994 la Asamblea Interjurásiana (AIJ). La labor de la AIJ desembocó, en 2012,



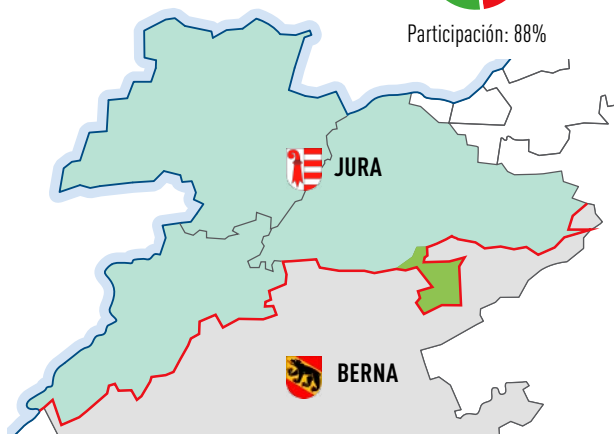
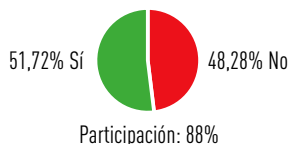
en un acuerdo entre los cantones de Berna y del Jura, que preveía un proceso de varias etapas, con votaciones regionales y comunales. En primera instancia, los votantes de los cantones del Jura y del Jura bernés tuvieron la oportunidad de decidir si querían formar juntos un gran cantón del Jura. En 2013 el cantón del Jura se pronunció a favor y el Jura bernés, en contra: la falta de acuerdo entre ambas partes puso fin a este proyecto. El segundo paso preveía que, si así lo deseaban, ciertos municipios pudiesen adherirse al cantón del Jura.

¿Un nuevo motivo de conflicto o un nuevo pragmatismo?

¿Marcará la votación comunal en el Jura bernés realmente el fin del conflicto? Sí, por lo menos a nivel institucional. Con el acuerdo de 2012, los cantones de Berna y del Jura se comprometieron a considerar resuelta la cuestión tan pronto como concluyesen las distintas etapas del proceso de votación. Otra cuestión es si todos los

Cambio de cantón: Moutier a favor del Jura

El pasado 18 de junio Moutier votó a favor de su cambio de adscripción cantonal.





actores políticos también comparten esta opinión; después de todo, en una democracia cualquier tema puede volverse a poner en la mesa. De ese modo, poco después de la votación de Moutier, el *Mouvement autonomiste jurassien* (MAJ) anunció que había llegado la hora de “buscar nuevos caminos para restablecer la soberanía jurasiana en la totalidad del territorio”. En otras palabras, los autonomistas reclaman todo el Jura bernés. En cambio, en el Parlamento Cantonal de Berna se alzaron voces que pretendían cuestionar o debilitar la representación garantizada del Jura bernés en el gobierno cantonal. También se habla de reducir los doce escaños que posee el Jura bernés en el Parlamento Cantonal, ya que al fin y al cabo esta parte del cantón se ha visto mermada. Todo ello encierra un material potencialmente explosivo...

Sin embargo, Sean Müller, conocedor del conflicto jurasiano y Profesor en el Instituto de Ciencias Políticas de la Universidad de Berna, está convencido de que “nadie tiene ganas de avi-

var seriamente el conflicto”. Por lo que respecta a los límites del cantón, el tema está resuelto: en el Jura bernés todas las votaciones han mostrado que no hay una mayoría a favor de un cambio completo de cantón. “Todos, tanto los autonomistas como los militantes fieles a Berna, se han vuelto mucho más pragmáticos y se han acostumbrado al diálogo en el marco de la Asamblea Interjurasiana y de otras instancias” comenta Müller a *Panorama Suizo*.

Quien jugó un papel clave en la solución de este problema fue Dick Marty, antiguo Fiscal del Tesino, ex miembro del PLR en el Consejo de los Estados y personaje muy solicitado a nivel internacional para llevar a cabo misiones delicadas. Dick Marty, quien desde 2010 preside la Asamblea Interjurasiana, comentó lo siguiente a *Swissinfo*: “Para resolver este conflicto hemos recurrido a toda la gama de instrumentos que brinda la democracia suiza”, es decir, votaciones en todos los niveles del Estado. Marty se muestra convencido de que este proceso de

larga duración ha contribuido a “resolver un problema que, en otros lugares y en las mismas circunstancias, podría haberse transformado en un conflicto violento”.

“Un niño expósito de épocas pretéritas”

De acuerdo con Sean Müller, lo que resultó decisivo fue la buena disposición del cantón de Berna para iniciar un proceso de separación sin saber de antemano cómo se dirimiría el asunto. Esto ocurrió en 1970, cuando los electores de Berna aprobaron una enmienda constitucional que abría el camino a una serie de votaciones a distintos niveles en el Jura. De ahí surgió el cantón del Jura. “Brindar esta oportunidad a una minoría fue un gesto muy generoso y respetuoso”, asevera Müller. Pero antes de esto sucedieron muchas cosas “que no siempre encajaban en la imagen habitual de la política suiza”: después de que los electores berneses rechazasen en 1959

Júbilo entre los projurasianos: Moutier estuvo durante décadas en el centro del conflicto del Jura. El pasado junio hubo al fin motivos de alegría, al menos para los defensores del cambio de cantón.

Fotografía Keystone

Pasa a la página 8

Sinopsis de 200 años de conflicto

1815: En el Congreso de Viena, el territorio del antiguo obispado de Basilea es asignado al cantón de Berna. Desde 1793 esta región del Jura era un departamento francés. Después de 1815 estallaron los primeros conflictos entre los proberneses y los jurasianos.

1947: El Parlamento Cantonal de Berna se niega a conceder el Departamento de Obras Públicas al Consejero de Estado jurasiano Georges Moeckli, debido a que es de lengua francesa. Se agrava el conflicto del Jura.

1950: El cantón de Berna introduce el francés como segunda lengua oficial. Además, los distritos jurasianos reciben dos escaños garantizados en el gobierno cantonal.

1963: Se constituye la organización juvenil separatista Béliers, que realiza varias acciones provocadoras. El Frente de Liberación del Jura provoca incendios y atentados con bomba.

1970: El pueblo bernés vota a favor de una enmienda constitucional que abre la vía para una serie de plebiscitos a distintos niveles.

1974: La población del Jura se pronuncia a favor de un cantón propio. Sin embargo, sólo los tres distritos del norte formarán el cantón del Jura, debido a que los otros tres distritos del sur desean seguir perteneciendo al cantón de Berna.

1978: Con un 82,3 % de los votos, el pueblo suizo y todos los cantones se pronuncian a favor de la formación del cantón del Jura. Un año después se produce el ingreso de la "República y Cantón del Jura", como el estado federado más joven de la Confederación Suiza.

1994: Aún siguen candentes las ascuas del conflicto del Jura, por lo que se crea una Asamblea Interjurasiana encargada de elaborar propuestas de solución. Este órgano sugiere votaciones populares en torno a la reunificación del Jura.

2012: Los cantones de Berna y del Jura firman un acuerdo para acabar definitivamente con el conflicto. Este acuerdo prevé un proceso a distintos niveles, con votaciones regionales y comunales.



Épocas de violencia: separatistas jurasianos en una manifestación no autorizada, en noviembre de 1969, frente al Palacio Federal de Berna. Fotografía Keystone

mediados de los años 70 se produjeron en Moutier disturbios callejeros entre separatistas armados y la policía cantonal de Berna.

El historiador Jakob Tanner se remonta aún más atrás y en su libro *“Geschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert”* [“Historia de Suiza en el siglo XX”] califica al conflicto jurasiano de “niño expósito de épocas pretéritas”. Con la adscripción del Jura al cantón de Berna en el Congreso de Viena de 1815, una región católica y francófona quedó bajo el dominio de un cantón protestante y germanófono. Posteriormente los jurasianos del norte se sintieron explotados por Berna y los berneses apenas realizaron inversiones, de modo que la infraestructura vial y ferroviaria era muy deficiente. Al mismo tiempo, los jurasianos sentían que su cultura francófona era poco respetada. En cambio, el Jura sur experimentó una creciente industrialización, aparejada a una importante inmigración de suizos alemanes. De esta manera, además de los motivos históricos, religiosos y económicos, el conflicto adquirió una dimensión lingüística y étnica.

Más aún: en una entrevista concedida al periódico *Der Bund*, el historiador Clément Crevoisier puntualizó que la cuestión jurasiana tuvo una importante influencia simbólica en la política suiza, desde los años 50-60 hasta

los años 1980. “El conflicto del Jura reflejaba la oposición entre el movimiento progresista y modernista de los años sesenta y la Suiza conservadora”, apunta. A la inversa, prosigue Crevoisier, “los separatistas pudieron apoyarse en esta ola de cambio que prevalecía en los años sesenta y setenta”.

¿Un estado federado inconformista?

Por consiguiente, el cantón del Jura es hijo de una época en la que la visión política del futuro no tenía el mismo valor que en la actualidad. El *Diccionario histórico de Suiza* sigue considerando al más joven de los cantones “un estado federado progresista e inconformista”. En cambio, para el politólogo Sean Müller, el comportamiento electoral del cantón del Jura muestra una imagen heterogénea. En cuestiones sociopolíticas, donde las actitudes religiosas desempeñan un papel importante, el Jura es más bien moderado. En materia de apertura, migración y política exterior, la etiqueta de “progresista” es correcta, aunque a este respecto el Jura no difiere de Romanía en su conjunto, ni de las grandes urbes de la Suiza alemana. Asimismo, en la actualidad la composición de las autoridades políticas del cantón del Jura coincide más o menos con el pro-

Viene de la página 7

una iniciativa del *Rassemblement jurasien* para llevar a cabo un plebiscito en el Jura, los separatistas recurrieron en los años 1960 a métodos cada vez más radicales. Así, perturbaron el Día de Berna en la feria nacional Expo de 1964 y tapiaron el Parlamento Cantonal de Berna. También hubo incendios provocados y atentados con bombas. A

medio helvético. El cantón del Jura puede calificarse de inconformista en la medida en que desde un principio incluyó en su Constitución el derecho a voto de los extranjeros.

En el ámbito económico, en cambio, el cantón del Jura no es ninguna locomotora de crecimiento. Por lo que a competitividad respecta, suele ser el último de la lista, mientras que figura entre los principales cantones receptores de la compensación financiera por cada habitante. Cuando se creó el cantón, las expectativas eran mucho más ambiciosas, comenta Müller. Sin embargo, su posición excéntrica, relativamente alejada de los grandes centros económicos, le resultó desfavorable desde un principio. No obstante, la *Transjurane* recién concluida suscita ciertas esperanzas de progreso económico para esta región con poca infraestructura –aunque, según explica Sean Müller, una autopista podría tener el efecto contrario, es decir, que más gente saliese diariamente del cantón para ir a trabajar.

Como en la mayoría de los casos similares y en la política en general, el conflicto del Jura no gira en torno a asuntos estrictamente racionales, sino que posee un importante componente emocional. Incluso el conflicto, un poco anacrónico en la actualidad, de la “correcta” pertenencia cantonal se mueve entre el derecho a la autodeterminación, la cuestión de la identidad y el etnonacionalismo. Aunque el cantón del Jura nunca llegue hasta el lago de Biel y su conflicto algún día se convierta en historia, el himno oficial del cantón de Jura, la “*Rauracienne*”, seguirá proclamando:

“Desde el lago de Biel hasta las puertas de Francia / La esperanza madura a la sombra de las ciudades / De nuestro corazón se alza un canto de liberación / Nuestra bandera sobre los colinas ha ondeado / Vosotros que veláis por el destino de la patria / Romped las cadenas de un injusto destino.”

Una región con dos almas

¿Berna o el Jura? Tras décadas de división, el 18 de junio Moutier ha votado con escasa mayoría a favor del cambio de cantón. El 17 de septiembre también hubo votaciones en dos pequeños pueblos del Jura bernés.

SIMON THÖNEN

El 18 de junio, domingo de votación popular, fue un día histórico y de gran emoción para la pequeña ciudad de Moutier. Ya desde la madrugada, antes de que se anunciase el tan anhelado resultado de la votación sobre el cambio de cantón, los projurasianos con su bandera rojiblanca dominaban el escenario de esa pequeña ciudad industrial. El júbilo llegó a su apogeo cuando se supo que Moutier deseaba cambiar de cantón, pasar del de Berna al del Jura. “¡Bravo Moutier!” gritó un autonomista entre la multitud. “¡Lo hemos logrado!” A ello le siguió una fiesta popular con mucha cerveza, música y fuegos artificiales hasta altas horas de la noche.

Pero el resultado fue muy ajustado: con el 51,7 % de los votos a favor, la opción del cambio se impuso con una diferencia de tan sólo 137 votos. Este día, por consiguiente, la pequeña localidad de 7 700 habitantes se mantuvo muy dividida. Quienes estaban a favor de Berna y se habían reunido en una nave de la periferia también se habían alegrado, aunque tan sólo por unos breves instantes, cuando creyeron erróneamente que la victoria estaba de su lado. Después, muchos rompieron a llorar. Y la desilusión de los perdedores le dio “un poco de miedo” al alcalde projurasiano de Moutier, Marcel Winistoerfer (PDC), como él mismo lo admitió pese a su alegría por la victoria. Ahora las autoridades de la ciudad deben hacer frente al reto de convenir del futuro jurasiano también a quienes lo rechazaron.

En Moutier las cartas están echadas. En anteriores décadas la disputa fue intensa, porque esta ciudad en la frontera entre el Jura del norte y el Jura

del sur estaba muy dividida. En otros municipios la situación es más clara. La mayor parte del Jura bernés desea permanecer en el cantón de Berna, como lo reveló claramente una votación popular regional en 2013. Y aparte de Moutier, sólo otros dos municipios del Jura bernés han votado sobre un cambio de cantón, el 17 de septiembre (tras el cierre de la presente edición): Belprahon, en la periferia de Moutier, es un antiguo pueblo agrícola en la ladera sur del Mont Raimeux, con muchas viviendas unifamiliares. En este hermoso pueblo de 300 almas este tema provocaba divisiones incluso en el seno de las familias. El alcalde, Michel Leuenberger, era probernés; su hermano Philippe anhelaba un “Sí” a favor del Jura, “porque el Jura nos resulta más familiar, porque allí hay las mejores fiestas”. Sin embargo, como lo confirman ambos, en la actualidad la cuestión jurasiana ya no es motivo de guerra dentro de la propia familia, contrariamente a lo que ocurría antes.

Sorvilier, el otro pueblo que votó el 17 de septiembre, no linda con Moutier. Allí se organizaron votaciones porque la mayoría del concejo es projurasiano, aunque el alcalde es probernés. Al igual que muchos de los habitantes del municipio, François Romy, el alcalde de la comunidad neutral, alberga dos almas en su pecho. “Soy jurasiano de corazón”, señala. “Pero también soy ardiente defensor del bilingüismo” –entiéndase: partidario de la convivencia de francófonos y germanófonos dentro del cantón de Berna–.

SIMON THÖNEN ES PERIODISTA DEL PERIÓDICO “DER BUND”

La izquierda lamenta la pérdida de Burkhalter incluso más que el propio partido

La retirada del Ministro de Asuntos Exteriores Didier Burkhalter resultó sorprendente incluso para su partido, el PLR. Hasta la fecha no está claro si su dimisión obedece a motivos personales o políticos.

MARKUS BROTSCHI

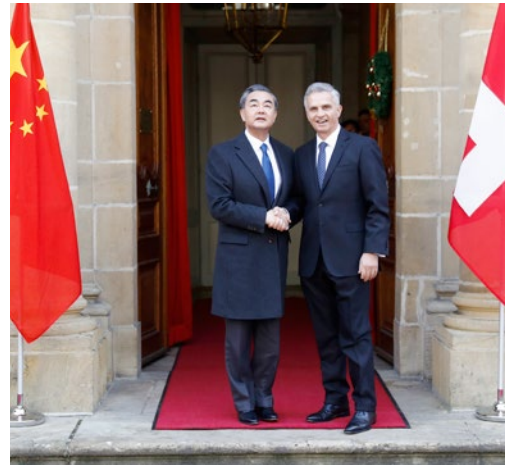
El 31 de octubre, justo el día de su 8.º aniversario de acceso al cargo, Didier Burkhalter entregará el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) a su sucesor. Sigue sin estar claro si se retirará por completo a la vida privada o si asumirá posteriormente un cargo en algún organismo internacional. Al anunciar su retirada, Burkhalter expresó su anhelo de recuperar un poco de libertad después de casi 30 años en política. El cargo en el Consejo Federal es muy exigente, es como si uno tuviera una segunda piel, declaró este hombre de 57 años.

No obstante, la mayoría de los parlamentarios, incluso los del PLR de Burkhalter, interpretan de forma diferente su retirada. Opinan que el Consejero Federal no ha conseguido avanzar con su expediente de Europa: desde hace años Burkhalter persigue tenazmente el objetivo de alcanzar un acuerdo marco con la Unión Europea. Sin embargo, este acuerdo marco, impulsado por la oposición de la UDC, ha perdido apoyo en el PLR y el PDC. Se alzaron cada vez más voces para reprocharle a Burkhalter su falta de realismo y que un acuerdo de este tipo fracasaría en una votación popular. “A Didier Burkhalter se le ha permitido proseguir sus esfuerzos para alcanzar un acuerdo marco, aunque desde hace tiempo este objetivo ya no puede obtener la mayoría”, declaró el jefe de la fracción del PLR Ignazio Cassis, posible sucesor de Burkhalter en el Consejo Federal, el día en que éste anunció su retirada. Para Cassis, el error residía ante todo en el Consejo Federal; en su opinión, la retirada de Burkhalter revela “su talla como estadista”.

Un político del consenso

Por su parte, Burkhalter desmintió categóricamente que su retirada haya obedecido a alguna falta de respaldo a su política. Sin duda fue para él toda una satisfacción ver que poco después del anuncio de su dimisión, el Consejo Federal en pleno conservó las grandes líneas de su política europea: ésta era la expresión de la política a la que Burkhalter se mantuvo fiel durante toda la duración de su cargo. El Consejo Federal debería actuar como autoridad colegiada: todos deben esforzarse por buscar el consenso en el gremio, en vez de frenar a sus miembros en sus proyectos individuales. Sin embargo, muchos de sus compañeros del partido suizo-alemán hubieran deseado que Burkhalter se comprometiera más a menudo a favor de una política más “burguesa-conservadora”. A Burkhalter se le reprocha haber favorecido con frecuencia a las mayorías del centro-izquierda, junto con Doris Leuthard (PDC) y con ambos representantes del PSS.

También los representantes de PSS y de los Verdes reaccionaron con gran pesar ante la retirada de Burkhalter, a quien alabaron por representar a una Suiza abierta al mundo. En su opinión, los culpables de su



Como en casa en la escena internacional: el Consejero Federal Didier Burkhalter con el Ministro de Asuntos Exteriores chino en diciembre 2016, en Neuchâtel.

Fotografía Keystone

retirada son el PDC y el PLR, que lo habrían dejado en la estacada en materia de política europea.

Un político respetado en la escena internacional

La retirada de Burkhalter es la de un Consejero Federal que se sentía incluso más cómodo en la escena internacional que en la política interior. En 2014 obtuvo el reconocimiento internacional como Presidente de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE). Como intermediario en el conflicto de Ucrania y Crimea logró más respeto y forzó a los partidos en conflicto a concesiones. A veces, a Burkhalter se le trataba incluso como futuro Secretario General de la ONU.

Burkhalter actuó con menos destreza e ímpetu durante los dos primeros años de su cargo como responsable del Departamento Federal del Interior (DFI): cuatro meses después de acceder al cargo sufrió un fracaso electoral. Con el 73 % a favor del “No”, el pueblo suizo rechazó la reducción del tipo de conversión en el segundo pilar. Burkhalter poco podía hacer por este proyecto que había heredado de su predecesor Pascal Couchepin.

Al cabo de dos años en el DFI, tras la retirada de la Ministra de Asuntos Exteriores Micheline Calmy-Rey, aprovechó la primera ocasión para cambiarse al DFAE, lo cual se le llegó incluso a reprochar como una deserción. Sin embargo, no cabe duda de que a este liberal abierto al mundo le venía mucho mejor el Departamento de Asuntos Exteriores que las duras pugnas de política interior en torno a las reformas de política sanitaria y de pensiones.

Una costosa aventura naval

Suiza no está junto al mar, no tiene ningún puerto importante ni tampoco una marina. Y aun así es una nación de navegantes y desea seguir siéndolo, al menos durante unos años más.

CHRISTOPH LENZ

La Confederación apoya desde la Segunda Guerra Mundial la conservación de una flota de altamar suiza; los barcos, que son propiedad de particulares, deben servir para el aprovisionamiento del país en caso de crisis. La idea es que los barcos se descarguen en un puerto marino de Europa Occidental y su flete se transporte por vía terrestre hasta Suiza, con la anuencia del país de tránsito.

Durante décadas el fomento de la flota de altamar fue una actividad que daba poco que hablar y sólo mantenía ocupados a un puñado de funcionarios. Desde esta primavera, todo ha cambiado. La flota suiza es responsable de un agujero de 215 millones de francos en la caja federal y de mala gestión por parte de la Oficina Federal de Aprovisionamiento Económico del País.

Armadores en tiempos de bonanza

¿Qué ha ocurrido? El auge de los países BRICS (Brasil, Rusia, India, Sudáfrica y, sobre todo, China) en los años 2000-2009 impulsó el comercio global y produjo un boom en la marina mercante. Los armadores suizos también quisieron sacar provecho de esta bonanza y comenzaron a ampliar su flota. Encon-

La flota de altamar suiza representa un agujero de 215 millones de francos en la caja federal. En la imagen: el carguero "SCL Bern".

Fotografía: Fundación Swiss-Ships



traron apoyo en la Oficina Federal de Aprovisionamiento Económico del País, donde se les facilitó la adquisición de barcos a través de generosas garantías federales. Particularmente agresiva fue la estrategia del armador suizo Hansjürg Grunder: tras haber sido inicialmente un especialista financiero, se centró después en la construcción y el comercio de barcos nuevos. Llegó a tener en su poder más de una docena de barcos respaldados por garantías estatales y el total de la fianza superaba con creces los 100 millones de francos.

Ante el afán de expansión de los armadores suizos no tardaron en agotarse los recursos que la Confederación facilitaba para avales. Entre 2002 y 2008 el Parlamento amplió el marco crediticio dos veces: de 400 millones a 1,1 mil millones de francos. El riesgo era "mínimo y razonable", declaró a la sazón la Ministra de Economía Doris Leuthard ante el Consejo Nacional.

Muy pronto quedó de manifiesto cuán equivocada era la política impulsada por Berna. En 2008 la crisis financiera acabó bruscamente con la bonanza mundial y se desplomó el precio de los fletes. Desde entonces la marina mercante se encuentra inmersa en una crisis sin precedentes. En los últimos años numerosos astilleros e importantes navieras tuvieron que declararse insolventes y los barcos suizos respaldados por avales estatales experimentaron graves dificultades, en especial los del armador Hansjürg Grunder. Desde finales de 2014 su grupo *Swiss-Cargo-Line* lucha por sobrevivir, y desde 2015 el Departamento de Economía encabezado por Johann Schneider-Ammann mantuvo los barcos a flote gracias a cuantiosas inyecciones financieras –pero en balde, como se evidenció en 2016.

El Consejo Federal decidió deshacerse de doce cargueros respaldados por avales federales, que resultaban excesivamente endeudados, aunque esta decisión implicaba que por primera vez desde los años 50 habían vencido las garantías federales. Las pérdidas para la caja federal ascienden ahora a unos 215 millones de francos. "De mala gana, de muy mala gana" se defendió esta solicitud de crédito, declaró en junio el Consejero Federal del PLR ante el Consejo Nacional.

500 millones aún están pendientes

Aunque a regañadientes, el Parlamento concedió el crédito. Pero el asunto de altamar tendrá consecuencias políticas, ya que las comisiones encargadas de la revisión de negocios desean examinar el caso con lupa: no sólo porque las investigaciones han apuntado a una mala gestión, e incluso a acciones punibles en el Departamento Federal competente, sino también porque la liquidación de 215 millones de francos no elimina en absoluto los riesgos de los avales marítimos. Todavía siguen pendientes en otras navieras suizas otros avales por una cuantía de más de 500 millones de francos; y 30 barcos siguen navegando todavía con garantías estatales.

No obstante, la liquidación de la flota suiza ha comenzado: se han vendido varios barcos de Hansjürg Grunder, entre otros el "SCL Bern", un imponente carguero de 140 metros de longitud y una capacidad de carga de 12 500 toneladas. Se llama ahora "Angelo Maria": en su popa ya no ondea la cruz suiza, sino la bandera de Barbados.

CHRISTOPH LENZ ES CORRESPONSAL PARLAMENTARIO DEL "TAGES-ANZEIGER" Y EL "BUND"

Basilea y Ginebra: lo bueno y lo malo en materia de movilidad transfronteriza

El cantón de Ginebra, situado al extremo del lago, se enfrenta a serios problemas de congestión, aunque brilla un atisbo de esperanza: el tren CEVA. Basilea no está exenta de embotellamientos, pero cuenta con un moderno sistema de transporte que une a tres países.

STÉPHANE HERZOG

“Es un milagro que las carreteras entre Francia y el cantón conecten entre sí”: ésta es una broma común en Ginebra sobre la falta de coordinación urbanística entre los dos países. En comparación, la región de Basilea, otro espacio frecuentado por decenas de miles de trabajadores fronterizos, “suele considerarse como un éxito en materia de cooperación transfronteriza, tanto en el ámbito político como en el de la gestión de la movilidad”, resume el geógrafo Yann Dubois en su trabajo de doctorado en la Escuela Politécnica Federal de Lausana (EPFL). Cabe destacar la existencia en el territorio de un tren de cercanías (RER), de tranvías y de autobuses transfronterizos.

La conurbación del Gran Ginebra, que incluye dos departamentos franceses así como los cantones de Vaud y Ginebra, a veces da la impresión de que se haya desarrollado ignorando su estatus de región. Este espacio económico de casi un millón de habitantes se ve afectado por un intenso tráfico vehicular y por una tasa de vacancia de la vivienda en el centro cercano a cero (0,45% en Ginebra). “Más del 90% de las viviendas de la conurbación de Vaud, Ginebra y la zona francesa se construyen en Francia, donde es más fácil edificar. En el cantón de Ginebra, la ciudad de Ginebra concentra el 42% de la población, pero cuenta con el 54% de los puestos de trabajo”, señalaba el geógrafo francés Jean-Baptiste Delaunay en 2012. En 2017, varios responsables políticos franceses han criticado el nuevo Plan director cantonal y acusan a Ginebra de no asumir sus responsabilidades. En 2015, se alcanzó el récord de 2000 viviendas, frente a una media de 1500 en diez años, mientras que los franceses calculan que se necesitan alrededor de 3500 unidades anuales.

Los servicios atraen a los trabajadores fronterizos

En Basilea y Ginebra, la industria, pero sobre todo los servicios, atraen a un número récord de trabajadores fronterizos: 60 000 permisos suizos de trabajo fronterizo (conocido como “*permis G*”) en el primer caso y 86 000 en el segundo. A esta última cifra hay que añadir 20 000 trabajadores fronterizos suizos y 8000 funcionarios internacionales. En Ginebra, cerca del 30% de los empleos los ocupan trabajadores fronterizos. La clase media se muda a Francia para encontrar viviendas a precios asequibles. Este éxodo se produce en un cantón donde se ha querido mantener el campo

y las mansiones en la zona suburbana y que no construye lo suficiente para ofrecer soluciones habitacionales a los empleos que se crean (+20% entre 2000 y 2015).

Las infraestructuras francesas de transporte –e incluso las de Ginebra– han pasado por una etapa de verdadero desmantelamiento. Entre 1969 y 1995 funcionaba en Ginebra un solo tranvía. En cambio, “Basilea suele considerarse un modelo en cuanto al transporte público”, escribe Yves Dubois. “Lo es por su densa red y sus conexiones transfronterizas, pero también por su papel pionero en materia de integración de sus distintas redes.”

En Ginebra, la red de tranvía creció considerablemente a comienzos de la primera década de este siglo, pero últimamente el ritmo ha venido bajando. La construcción o reconstrucción de líneas hacia las localidades de Annemasse y Saint-Julien se espera para 2021 y 2023. Además, a raíz de una serie de votaciones a favor de un transporte público más económico, el Estado ha reducido la oferta de los Transportes Públicos Ginebrinos (*Transports publics genevois* o TPG). ¿Y su velocidad comercial? Era de 16,5 km/h en 2016 (+0,09 km/h), frente a los 19,7 km/h de Basilea –mientras que la ley establece una velocidad mínima de 18 km/h en las líneas principales–.

Sin embargo, la región ginebrina no deja de ampliar su transporte público. Los TPG proponen 13 líneas transfronterizas que recorren 66 kilómetros en territorio francés. En 2016, se registraron 5,5 millones de viajes en la parte francesa del recorrido de estos autobuses. En Basilea, las dos líneas transfronterizas de la compañía BVB (Basilea-Ciudad), el tranvía 8 (1,5 millones de pasajeros en 2016) y el bus 38, suman 8 km de recorrido en suelo alemán.

La región de Ginebra cifra sus esperanzas en un tren: el CEVA. Esta línea de 16 kilómetros debería entrar en operación en 2019 para conectar la ciudad de Annemasse (Francia) con la estación de Cornavin. En particular dará servicio al barrio de Champel, situado junto al Hospital Cantonal, donde dos tercios del personal de enfermería es francés. El CEVA ofrecerá una alternativa a los trabajadores fronterizos, ya que más del 80% usan el coche para ir a trabajar. Su puesta en marcha traerá consigo la inauguración de una nueva red, dotada de verdaderas estaciones. Christian Dupessey, asesor regional francés, prometió en la prensa que entre 4 y 5 millones de viajeros pasarán por Annemasse.

Lisa Mazzone, Presidenta de la Asociación Transportes y Medioambiente (ATE, por sus siglas en francés) de Ginebra y Con-



Muchos trabajadores fronterizos de Alemania usan el coche para ir a trabajar a Basilea.

Foto Keystone

sejera Nacional del Partido Verde, celebra la llegada del CEVA, aunque teme que se desarrolle en un contexto que no favorezca lo suficiente al transporte público. Lamenta la “falta de voluntad política del Consejo de Estado, en un cantón donde se alimenta la tradición del coche y cuyo emblema es el puente del Mont Blanc, que es casi una autopista en pleno centro”. Describe Basilea como una ciudad más proactiva: “Se han tomado decisiones. El sistema funciona y la gente está satisfecha”, comenta.

Basilea tampoco está exenta de problemas

La ciudad-cantón de lengua alemana puede presumir de sus áreas peatonales, casi inexistentes en Ginebra. Sin embargo, no todo es color de rosa. Jérôme Giovannoni, ingeniero químico afincado en Village-Neuf (Francia), trabaja en el campus de Novartis. Señala que existe un tráfico “denso en la ciudad y en la autopista, sobre todo debido al tráfico pesado”, y describe los trenes como “muy confiables en la parte suiza, aunque menos en la francesa, debido a huelgas y retrasos”. En opinión de este trabajador fronterizo, el tranvía es muy práctico para desplazarse dentro de la región y el problema principal es poder estacionar cerca de la frontera. “Esto cambiará cuando se ponga en operación la línea 3 del tranvía, que conectará Saint-Louis (Francia) y Basilea, con un *Park and Ride* junto a la estación”, comenta satisfecho.

La ATE de Basilea considera que la red transfronteriza es todavía “insuficiente”. Su portavoz, Stephanie Fuchs, lamenta, entre otras cosas, la ausencia de una tarifa común a los tres países y la imposibilidad de que se aplique un abono general de los Ferrocarriles Federales Suizos fuera de Suiza. Asimismo, critica la falta de clari-

dad en la redacción de la información acerca de la validez internacional de los billetes. La asociación también denuncia un transbordo forzado en Basilea en el recorrido del tren urbano que une Rheinfelden (Suiza) a Mulhouse (Francia) y una mala conexión entre las dos estaciones de Basilea. En cambio, la ATE celebra la puesta en marcha de la nueva línea de tranvía 3, así como la frecuencia adecuada de autobuses y trenes en las líneas existentes.

El geógrafo Yann Dubois señala, no obstante, que la aglomeración de Basilea se ve afectada por una sobrecarga de tráfico rodado. Según su estudio, un 42% de los habitantes de la región utilizan el coche diariamente. En Basilea, el porcentaje de conductores cotidianos asciende al 11%, frente al 80% del sector francés suburbano. El investigador demuestra que la fuerte incitación a que se utilice el transporte público en Basilea ha tenido escaso eco entre los trabajadores fronterizos. Del lado suizo, “casi nadie usa exclusivamente el coche, debido a que los transportes públicos son una parte importante en la vida de los habitantes de Basilea”.

En el cantón de Ginebra, cuya Constitución consagra la igualdad de los medios de transporte, se registran 180 000 entradas de vehículos al día en las fronteras. Aunque una ley reciente establece zonas prioritarias para el transporte público, el Consejo de Estado “prefiere dar fluidez al tráfico motorizado sincronizando semáforos, lo que es sinónimo de más coches todavía”, considera la Consejera verde Lisa Mazzone. El cantón también decidió abrir los carriles bus a vehículos motorizados de dos ruedas. Sin embargo, este proyecto se congeló mediante un recurso de la ciudad de Ginebra “a fin de proteger a sus habitantes de la contaminación del aire y del ruido”.

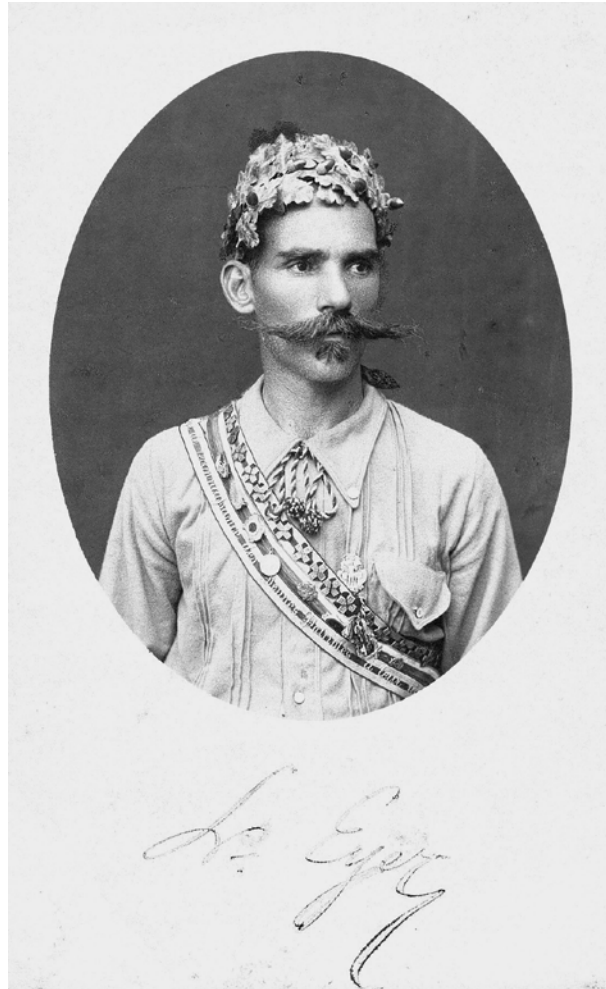
De héroe a don nadie

Un trabajador suizo emigra. Lejos de su país se convierte en un héroe. El hijo de un héroe –su hijo– regresa a Suiza, pero no es bien recibido y se convierte en simple obrero. A continuación, una breve historia suiza sobre la emigración y el retorno a casa.

MARC LETTAU

La jornada del 2 de septiembre de 1916 terminaba mal para él. En la zona fronteriza entre Grecia y Bulgaria, en medio de las turbulencias de la Primera Guerra Mundial, el robusto gimnasta suizo escuchaba el estruendo de los cañones y el silbido de las balas. Pero los escuchaba de lejos, porque Louis-Emil Eyer, oriundo de Vevey, único oficial del Real Ejército Búlgaro con pasaporte suizo, no estaba en las trincheras, sino en el hospital militar. No lo había herido ningún proyectil ni ninguna bayoneta. Estaba debilitado por una infección interna de la que no se recuperaría. Rápidamente se erigió un monumento en su honor. Después, otros soldados caídos en combate fueron fotografiados en sus ataúdes abiertos frente al monumento de Eyer, como recuerdo para sus familiares. Con esto se pretendía conferir a su muerte un cierto toque histórico, debido a que Eyer era un héroe que irradiaba un halo de gloria incluso después de su muerte.

¿Quién era Eyer? Se trata de una de esas figuras históricas que Suiza ha echado al olvido. Louis-Emil Eyer (1865–1916) fue obrero en una fundición y un gimnasta apasionado. Vivió en una época en que la gimnasia estaba tan de moda en Suiza que incluso llamó la atención de gobiernos extranjeros. Así fue como el Reino de Bulgaria pidió ayuda a Suiza para que apoyara al nuevo Estado, que se acababa de independizar, enviando profesores de gimnasia. En 1894, diez gimnastas de la Suiza alemana y francesa, entre ellos Eyer, se trasladaron en tren a Bulgaria. En su equipaje llevaban guantes de boxeo, sa- bles, manuales técnicos y balones de



cuero para el nuevo juego, cada vez más popular, que habían ideado los ingleses.

Marchando en círculo

El deporte era, en ese tiempo, un instrumento para fortalecer el cuerpo e incentivar la voluntad de defensa del pueblo. También Eyer incorporó en gran medida el aspecto militar: ejercicios de marcha disciplinada en fila, en columna y en círculo. Pero, al mismo tiempo, sus antiguas pasiones contagiaron a su nueva patria, tanto que el estandarte de la federación de gimna-

Una versión antigua de las tarjetas autógrafas: una fotografía firmada por Louis-Emil Eyer.

sia de la ciudad búlgara de Lom, a orillas del Danubio, incorporaba a un lanzador de piedras del típico deporte suizo conocido como “Steinstossen”.

Al cabo de dos años, cuando venció el contrato de los gimnastas suizos, Eyer decidió quedarse. Recorrió el país sin descanso haciendo sudar a los jóvenes. Participó en la creación de una federación nacional de gimnastas juveniles. En 1900, llevó a cabo en Varna la primera “Fête Fédérale” inspirada en el modelo suizo. En suma, Eyer estimuló el movimiento en masa de gimnastas. Además, tomó las armas varias veces con el fin de defender a su nueva patria.

Sin lugar a duda, Eyer no era partidario de una pedagogía suave. Se presentaba ante la juventud con un azote de mimbres y su fervor por la disciplina le hizo ganar aún más respeto. Sobrevivió a todos los sobresaltos de la historia. Los monárquicos lo alabaron porque acercó al país a los valores occidentales. Después lo alabaron los socialistas por ser uno de los primeros internacionalistas verdaderos que formó a honestos hijos de obreros y campesinos. Pero también para la Bulgaria democrática, tras la caída del comunismo, este suizo sigue siendo una importante figura histórica, porque este descendiente de la nación de gimnastas alpina, conocida por su tendencia a la autodeterminación, es un modelo a seguir.

Retorno a “casa”

El relato bien podría terminar aquí. Sin embargo, la historia de emigración se convierte en una historia de retorno al país. Si bien es cierto que Bulgaria concedió a la viuda de Eyer, Pauline,



una generosa pensión, los herederos no tenían perspectivas halagüeñas. El “suizo con corazón búlgaro” – como se titula una película búlgara – había muerto y sus descendientes se sentían muy ligados a Suiza. Sobre todo el hijo de Eyer que había crecido en Bulgaria, Marcel, estaba ansioso por regresar a Suiza. En 1920, cuatro años después de la muerte de su padre que había sido un oficial muy condecorado y un pedagogo deportivo venerado, regresó junto con su madre a “su” país – a un país que no conocía y que no estaba esperando su regreso –.

Con sus entonces 18 años de edad, pensaba que la única dificultad que tendría sería escoger la mejor oportunidad de las muchas que se le ofrecerían en Suiza. Pero mientras que la historia del padre y gimnasta Louis-Emil es representativa de la ola de emigración del si-

glo XIX, la historia del hijo, Marcel, ilustra el reservado trato que brindaba Suiza a los suizos en el extranjero: este inmigrante francófono que regresaba a su país no se consideraba suizo. Las cartas que el joven, que soñaba con tener estudios universitarios, envió al gobierno del cantón de Vaud pidiendo apoyo no tuvieron éxito. En opinión de las autoridades de la época, no había ningún motivo para ayudarlo a integrarse en la vida cotidiana suiza. El hijo del héroe, que todavía tenía en la nariz el olor de las botas de oficial acabadas de lustrar, regresó al polvoriento mundo de las fábricas del que en su momento había escapado su padre. Era de hecho un refugiado y vivía en las instalaciones destartadas de una antigua fábrica de cigarrillos en Vevey. Durante años vivió en permanente conflicto entre su autoimagen (hijo de un héroe suizo) y la imagen que tenía de él su entorno (un migrante búlgaro por motivos económicos). En su modesta vivienda de la fábrica erigió un altar a su propia historia: un acicalado museo personal con un retrato al óleo del héroe, el sable de oficial del soldado caído y sus condecoraciones. Eran sus “pruebas” de lo mucho que Suiza ignoraba la “verdadera historia”.

Para los hijos del desventurado, es decir, los nietos del héroe, el predominio de la historia se volvió una

Introducidas por Eyer y probadas en la ciudad búlgara de Ruse: instrucciones para la formación de una pirámide humana.

carga cada vez más insoportable y una alienación permanente. El hijo de Marcel Eyer, Louis Kosta, recapitula: “La veneración que mi padre le tenía a mi abuelo era algo espantoso. Además, mi padre sólo lo conocía de lejos”. Y es que el principal gimnasta de Bulgaria siempre estaba de viaje. Su misión no lo dejaba descansar. Para su familia fue siempre alguien ausente.

Finalmente, los nietos añadieron a esta historia un pequeño capítulo sobre la emancipación de un “exceso de historia”: entregaron los objetos del recuerdo al gobierno búlgaro. Como lo refiere Louis Kosta Eyer, “la ‘gran’ historia de Louis-Emil empezó en Bulgaria y terminó en Bulgaria”. La única conclusión que puede sacarse es que de nada sirve apropiarse de los logros



Louis Eyer con sus compañeros gimnastas en Bulgaria.

de los antepasados: “Yo leo la historia de Louis-Emil de la misma manera que leo en los libros las vidas de otros personajes históricos, a saber, con interés, pero siendo consciente de que es la historia de otros y no la mía. Cada uno es responsable de su propia historia”. No obstante, al mirar hacia atrás, el nieto concluye con un pensamiento positivo: “Europa está experimentando actualmente un recrudescimiento del sentimiento nacionalista. Hoy en día, cada vez más gente percibe el mundo desde su perspectiva nacional. Louis-Emil nos recuerda al menos una Europa más abierta y permeable que la actual.”

En busca de pistas

Durante dos años, Marc Lettau, redactor de Panorama Suizo, estuvo buscando pistas junto con dos historiadores búlgaros. El fruto de sus pesquisas, el libro “Die drei Leben des Louis Eyer” (Las tres vidas de Louis Eyer) (ISBN 978-619-01-0041-6) está disponible en alemán y búlgaro («Трите живота на Луи Айер»). De venta en librerías. También puede solicitarse en Variant 5 (info@variant5.ch, ogy.de/buchtipp).

Viena y el anhelo de satisfacción erótica

La única novela de Max Pulver, "Himmelpfortgasse", se desarrolla en Viena y fracasó rotundamente ante la crítica.

CHARLES LINSMAYER

Pocas novelas suizas han sido tan poco apreciadas como "Himmelpfortgasse", publicada en 1927 por el dramaturgo y psicólogo bernés Max Pulver, quien en aquel entonces contaba con 38 años. La crítica se mofó de él, poniéndolo como ejemplo repugnante de un "sensualismo desmesurado" y todavía en 1968, el germanista Werner Günther declaraba que Pulver "desperdiciaba la fuerza de su estilo en una obra sin remedio".

La novela se escribió en 1924 en Zúrich y al parecer fue creada de un tirón, en una situación de angustia psíquica. Pulver se había separado finalmente de su esposa, de la que llevaba largo tiempo distanciado. Y poco antes, en Múnich, posiblemente tuvo un encuentro con una mujer joven que lo puso primero en un estado de euforia excitante, y después en otro de mortal abatimiento. En todo caso, en un estado en el que Pulver, considerado como aprendiz de Hofmannsthal y a quien Oskar Walzel consideraba un "nuevo ejecutor de intenciones estilísticas clásicas", soltó todo el lastre de la educación para convertirse en un "expresionista": un hombre con una energía que lo impele a transformar todo lo vivido en palabras directas y sin filtro alguno.

En su novela, Pulver, apenas camuflado, aparece como un psicólogo y escritor holandés de nombre Alexander Mooenboom; a su mujer, Berta Feldmann, la convierte en Ruth, e incluye a una joven pintora llamada Mariquita, ante cuyo encanto sucumbe plenamente Mooenboom. La encuentra en Múnich, viaja tras ella a Viena y con ella descubre aquella ciudad, que para Pulver ya de por sí era "la encarnación pétrea del deseo de redención erótica" —un éxtasis en el que la cocaína desempeña un papel relevante—.

Éxtasis y desilusión

Los escenarios centrales son los hoteles de Viena y los restaurantes Klomser, Ronacher y Kobenzl y, sobre todo, la estrecha callejuela Himmelpfortgasse, en la que Mariquita tenía su taller y que la novela estiliza de modo indirecto como el símbolo de la vagina: "Mi reino. El reino de los cielos. El paraíso. Una llama de pelo oscuro se eleva sobre el ojo interior. Me invade la lujuria. La puerta al paraíso debe ser estrecha". El éxtasis acaba en desilusión, Mariquita anuncia su boda con un burgués de Viena y al final se descubre lo que se deja entrever en la novela desde el mismo inicio: que el éxtasis vienés es la última fase de una profunda crisis existencial de la que Mooenboom, como el brillante psicólogo que es, sale por sí solo en la frontera entre las ganas de

vivir y el deseo de morir. Con actitud fáustica y desafiando su carácter indomable, se propone desentrañar el secreto de la vida, hallar su sentido. En esta búsqueda del sentido no existe ningún tabú, nada que se excluya, hasta que se ve devuelto a sí mismo, al encuentro con el propio yo. "Eso es sanación: encontrarme conmigo mismo: con mi más antiguo y sólo Dios sabe cuán desconocido amigo".

La cocaína como estimulante

¿Y la cocaína, que pareció apabullar a la crítica de 1927, aún más que el erotismo claramente descrito? En la novela no sirve para acrecentar la lujuria, ni tampoco para huir de la realidad. En el mismo inicio, Pulver lo deja claro: no la recomienda a los "viajeros del placer": "Sólo consumirla es suicidio". Pero para el encuentro amoroso la droga desempeña un papel estimulante, es la que lo trasciende hasta un verdadero éxtasis sobrenatural: "Olas de sangre brotaban jubilosas del corazón, en un torbellino azotado por un impulso ajeno; este primer choque hace saltar todos los candados. No hay secreto que soporte esta llave maestra, más efectiva que cualquier ganzúa, que desbloquea suavemente y de modo irresistible todo lo protegido".

Después de "Himmelpfortgasse", ese libro que él mismo consideraría más tarde como la peor de sus obras, Pulver escribió nuevamente poemas clásicos serios. Con "*Symbolik der Handschrift*" [Simbolismo de la escritura] se convirtió en fundador de la grafología científica y murió en 1952 en Zúrich, como reputado perito grafólogo y erudito. Pero en 1981, con motivo de la reedición de "Himmelpfortgasse" después de 55 años, el periódico neoyorkino *Aufbau* escribió que con esta novela "vuelve a estar asequible una obra del expresionismo suizo, cuya trascendencia aún falta descubrir."



"Descansando uno junto a otro volamos a toda velocidad como estrellas fugaces cuya trayectoria se roza en un ballet mortal. El tiempo se detiene y espía. Un suave crujido en la pared. Nada rompe la excitación."

(Extraído de Max Pulver, "Himmelpfortgasse". Roman, Frühling der Gegenwart, tomo 13, Ex Libris, Zúrich, 1981.)

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÚRICH

“Ofrecemos una alternativa al gigantismo olímpico”

Hans Stöckli, miembro del Consejo de los Estados de Berna, aboga por unos Juegos Olímpicos más modestos y sencillos. Pero en lo que respecta a la candidatura a los Juegos Olímpicos “Sion 2026”, advierte claramente: quien quiera encender el fuego olímpico en Suiza necesita presentar muy buenos argumentos.

ENTREVISTA: MARC LETTAU

Hans Stöckli, hasta ahora lo conocíamos como un político apasionado; pero desconocíamos que también era un entusiasta aficionado a los deportes. ¿Hemos sido injustos con usted?

Bueno, han pasado por alto algunos hechos importantes. Como alcalde de Biel fui responsable de la construcción del que a día de hoy es el estadio de hockey sobre hielo y de fútbol más amplio de Suiza, el *Tissot Arena*, y traje a la ciudad el mayor evento deportivo suizo, la Fiesta Federal de Gimnasia 2013. También he participado ocho veces, junto con mi esposa, en la carrera de 100 kilómetros de Biel. Por último, soy un orgulloso poseedor de un abono para las instalaciones deportivas Saas-Fee hasta la temporada 2030/2031. Es decir, que me seguirán encontrando en las pistas de esquí hasta que cumpla al menos 80 años.

Pero un abono permanente a la telesilla no explica por qué se ha echado al hombro los Juegos Olímpicos...

Lo que me hizo entusiasmar por los Juegos Olímpicos no fueron las pistas, sino Fränk Hofer, director de la Fiesta Federal de Gimnasia. Una idea fundamental suya me convenció: si Suiza quiere presentar su candidatura a los Juegos Olímpicos de Invierno, debe hacerlo con un proyecto que tenga en cuenta las mejores infraestructuras existentes en todo el país, dejando de lado las fronteras cantonales. En consecuencia, mi primera contribución con-

sistió en fusionar los planes olímpicos en Valais y Vaud con los del cantón de Berna y convertirlos en un diseño con enfoque nacional: así surgió “Sion 2026”.

¿Por qué lo hace? Como socialdemócrata seguramente le ha tocado escuchar las advertencias de sus compañeros y compañeras ante el gigantismo olímpico...

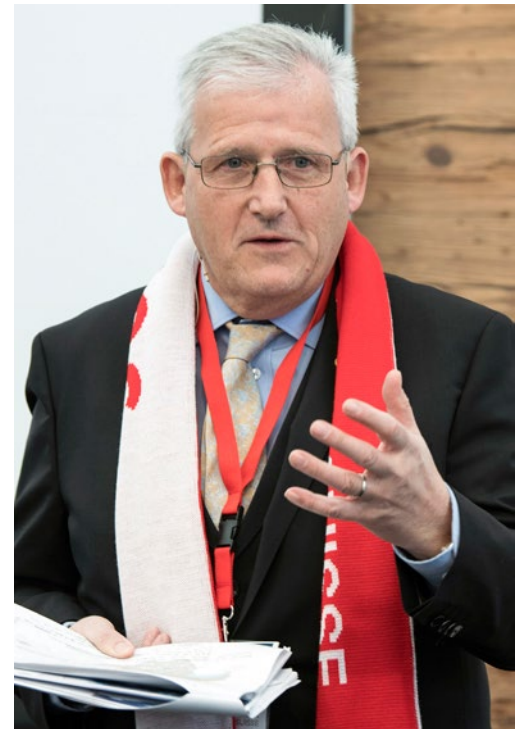
¡Ellos tienen toda la razón! Y “Sion 2026” es un claro rechazo a las experiencias negativas que se han tenido con los últimos Juegos Olímpicos.

¿Y usted cree que puede hacerlo todo mucho mejor?

Estamos en condiciones de puntualizar qué será diferente, y mejor, si “Sion 2026” recibe la adjudicación. Nos empeñaremos en alcanzar las metas que el propio Comité Olímpico Internacional (COI) ha fijado en su Agenda 2020: juegos más modestos y descentralizados; juegos que, en primer lugar, utilicen las instalaciones existentes; y Juegos Olímpicos de Invierno en sitios donde realmente nieve.

Entonces, ¿le toma la palabra al COI y apuesta decididamente por su política de desarrollo sostenible?

Sí, apostaré por el desarrollo sostenible con todas sus consecuencias, incluso en lo relativo a los costes. Desde un principio hemos dicho que no cederemos. En nuestra candidatura se aplica: o todo o nada, *take it or leave it*. No hay motivo alguno para doblegarse. Si el COI realmente sigue su nueva política, entonces nuestra candidatura



Hans Stöckli es socialdemócrata y miembro del Consejo de los Estados de Berna. Este jurista y ex alcalde de Biel es también Vicepresidente de la asociación “Sion 2026” y responsable como tal de la agenda de desarrollo sostenible de la candidatura a los Juegos Olímpicos. Fotografías Keystone

tiene excelentes posibilidades. Si el COI cede y de nuevo sucumbe a la tentación de apostar por unos Juegos con unos costes exorbitantes en las mayores capitales del mundo, no tenemos ninguna oportunidad.

Suena un poco como una novela barata: los nobles caballeros de Suiza limpian el ideal olímpico...

No es que le dictemos al COI cómo deben ser las líneas generales. Al contrario, más bien es que el COI sabe perfec-

Pasa a la página 18



“Sion 2026” se propone transmitir imágenes espectaculares al mundo entero, con el afán de impulsar el debate en torno a las distintas formas de lograr un desarrollo sostenible del turismo y la vida cotidiana en la región alpina. En la imagen: Didier Defago en el descenso olímpico de Vancouver 2010.

Viene de la página 17

tamente que nuestra candidatura sirve para devolverle al movimiento olímpico sentido y veracidad. Dicho de otra forma: “Sion 2026” muestra cómo se puede poner en práctica la agenda de desarrollo sostenible que el propio COI ha formulado. Si “Sion 2026” fracasa, eso también será una bofetada difícil de digerir para el COI que, como se sabe, tiene su sede en Lausana y se encuentra por lo tanto muy cercano a nuestro proyecto.

“Devolverle al movimiento olímpico sentido y veracidad”: ¿cómo pretende alcanzar “Sion 2026” ese ambicioso objetivo?

En realidad no estamos hablando de una mera candidatura a los Juegos Olímpicos, sino de un proyecto de generaciones. Debemos pensar en un lapso de 20 años, desde hoy hasta el año 2036. Y en este lapso no sólo debe-

mos configurar y llevar a cabo los Juegos de forma sostenible, sino también hacer todo lo posible para que su efecto siga dando frutos, antes, durante y, sobre todo, después de los Juegos. En concreto, esto quiere decir que debemos planificar soluciones neutrales en lo relativo al CO₂, que no sólo sean óptimas desde un punto de vista energético, sino también prácticas. También implica que el tren sea el principal medio de transporte. E incluye el uso casi exclusivo de las infraestructuras existentes para el deporte y el ocio.

Las consideraciones energéticas y ecológicas ante un gran evento son más bien algo que se da por sentado y no un “proyecto de generaciones”.

Aspiramos a mucho más y nuestra candidatura sólo puede defenderse si tiene un efecto positivo en múltiples

ámbitos. Nuestra candidatura a los Juegos Olímpicos debe contribuir a impulsar un desarrollo fundamental y positivo en Suiza. En ningún caso estamos hablando únicamente de deporte. Nuestras preguntas son: ¿cómo puede garantizarse la vida en el entorno alpino? ¿Cómo evoluciona el turismo a lo largo del año? ¿Cómo pueden las innovaciones alentar el dinamismo económico? ¿Cómo puede nuestro proyecto generacional influir en el ámbito sanitario, la estrategia energética y la vida cultural? ¿En qué medida pueden los Juegos Olímpicos contribuir a la integración?

Entonces, el anhelo que usted persigue es la renovación y el cambio. Pero, ¿por qué recurrir para ello a ese engorroso medio denominado “Juegos Olímpicos”?

Una pregunta muy interesante. En ese sentido tuve una experiencia que

me marcó profundamente: me tocó participar en un proyecto que fue el detonador de un gran desarrollo: la Exposición Federal Expo.02. Desde entonces estoy íntimamente convencido de que sólo a través de proyectos de gran envergadura como éste pueden surgir, estimularse o reforzarse muchas iniciativas de colaboración y desarrollo. La candidatura

existentes y las excepciones son conocidas: en Kandersteg habrá que construir un gran trampolín provisional. Además, se necesita una instalación para el patinaje de velocidad sobre hielo, ya que esta modalidad deportiva no tiene mucha tradición en Suiza –lo que es una pena, porque podríamos ganar medallas con facilidad–.

queremos medallas olímpicas. Así pues, mostrémosle al mundo que en la Suiza democrática podemos llevar a cabo Juegos Olímpicos de Invierno sencillos, modestos y poco onerosos, pero al mismo tiempo sobresalientes en el plano deportivo. Debemos ofrecer una alternativa al gigantismo olímpico, con sus exorbitantes costes.

Entre visión y oposición

“Sion 2026” representa una alternativa olímpica menos ostentosa. En lugar de concentrarlo todo en un solo lugar y edificar nuevas infraestructuras destinadas a un uso efímero, “Sion 2026” se propone aprovechar las instalaciones deportivas existentes en los cantones del Valais, Vaud, Friburgo, Berna y los Grisones, para unificarlas en un concepto global y un amplio proyecto de desarrollo sostenible. Las posibilidades de éxito de “Sion 2026” son aún inciertas, ya que están pendientes varias decisiones populares; además, en el propio país la población se muestra en ocasiones sumamente escéptica frente a los Juegos Olímpicos. Esta primavera, los electores de los Grisones rechazaron de forma contundente el proyecto de candidatura cantonal a los Juegos Olímpicos, con lo que se alargó la lista de candidaturas fracasadas en el país. Con anterioridad, los planes olímpicos fueron rechazados ya por el pueblo en Zúrich (votación popular de 1969), Berna (1969, 2002), Valais (1963), Vaud (1986) y –ya antes del “No” actual– en los Grisones (1985, 2013). “Sion 2026” debe superar al menos dos obstáculos: uno en el propio país y otro frente a la competencia internacional.

(MUL)

“Sion 2026” involucra a cinco cantones y a 22 ciudades y municipios. Si bien esto supone un enorme desafío en términos organizativos, también constituye una magnífica oportunidad, porque los grandes eventos generan un formidable impulso unificador. Esto también significa que los Juegos Olímpicos no deben ser sólo para el Valais, sino que se necesita un evento que involucre a toda Suiza.

Suiza sólo dará su aval a los Juegos Olímpicos si se respeta la ecología. Nadie quiere que en la región alpina se repita lo de Sochi.

Casos como el de Sochi constituyen para nosotros un lamentable antecedente. En cambio, nosotros tenemos muy buenos argumentos y podemos desde ahora presentar hechos convincentes: el 80% de nuestro proyecto puede realizarse en instalaciones ya

Si “Sion 2026” recibe la adjudicación, ¿no cree que pueda pasar lo inevitable: que se echen al olvido los nobles principios y bajo presión se lleven a cabo olimpiadas tan insostenibles como siempre?

Cuando las decisiones han sido tomadas por el Parlamento y el pueblo, es mucho más difícil ceder a las presiones, incluso por parte del COI. Por eso tienen tanta importancia este tipo de decisiones democráticas. Por encima de todo es fundamental que tracemos una gran línea roja que sea imposible de cruzar, ya que de lo contrario perderíamos toda credibilidad.

En Suiza los electores ya han echado abajo numerosos proyectos de Juegos Olímpicos. ¿No es esto para usted motivo de preocupación?

No. Los electores del Valais ya han dado tres veces su apoyo a los Juegos Olímpicos. Además, todos en Suiza

Supongamos que “Sion 2026” recibe la adjudicación y que Suiza nuevamente no gana ninguna medalla en patinaje de velocidad. ¿Qué ganaremos entonces?

Ganaremos reputación como un país de perfectos anfitriones. Ganaremos confianza, porque con los Juegos Olímpicos cumpliremos nuestras promesas de sostenibilidad. Y ganaremos reconocimiento, porque todo esto se conseguirá sin exceso presupuestario alguno.

www.sion2026.ch



Los Juegos Olímpicos se celebraron en dos ocasiones en Suiza, en 1928 y en 1948, ambas veces en St. Moritz.

La película de animación suiza va viento en popa

En la primavera, la película de animación "Ma vie de Courgette" ["La vida de Calabacín"], del director Claude Barras, originario de la Suiza francesa, ganó dos Premios César y dos distinciones del Premio de Cine Suizo, después de haber conseguido ya otros premios europeos y dos nominaciones al Óscar. Pero la historia del cine de animación suizo se remonta varias décadas atrás.

STEPHAN WINKLER

Las dibujos animados suizos se han desarrollado durante cinco décadas hasta convertirse en un pujante espacio cultural. La película de animación de carácter artístico, denominada cine de autor, se reconoce en Suiza como una auténtica forma de arte y la producción nacional se proyecta ahora también en el extranjero.

Hasta los años 1960, en Suiza no había apenas espacio para las películas de animación. Este tipo de obras eran más bien algo esporádico: proyectos de ocio con fines publicitarios, educativos y empresariales. Después surgieron varios cineastas suizos jóvenes que dieron que hablar; anhelaban crear obras libremente. Como autodidactas se construyeron su propio equipo; disfrutaban experimentando y llevaron a cabo sus proyectos sin presupuesto ni fondos de subvenciones. Finalmente fueron tres los representantes de esta generación los que dieron especial impulso a la película de animación suiza. Procedían de la Suiza francófona, región que por tal motivo merece calificarse de pionera.

Imágenes en movimiento hechas de arena

Los pioneros en este ámbito fueron la boticaria Gisèle y el ingeniero Ernest "Nag" Ansorge, cuyos cortos despertaron la atención a finales de los años 50, no sólo en Suiza, sino también en el extranjero. Crearon películas de tipo artístico y pertenecientes a distintas ramas, a la par que redactaban guiones y hacían trabajos por encargo. Pronto la pareja de experimentadores encontró su técnica personal, a la que se mantuvo fiel en las diez películas de

autor que produjo de 1967 a 1990: arena extendida sobre una mesa iluminada. La mano de Gisèle daba forma a la arena para hacer una fotografía, después la movía para la siguiente, y así sucesivamente. Con este procedimiento denominado "stop motion" se necesitaban 24 tomas para rodar un segundo de película.

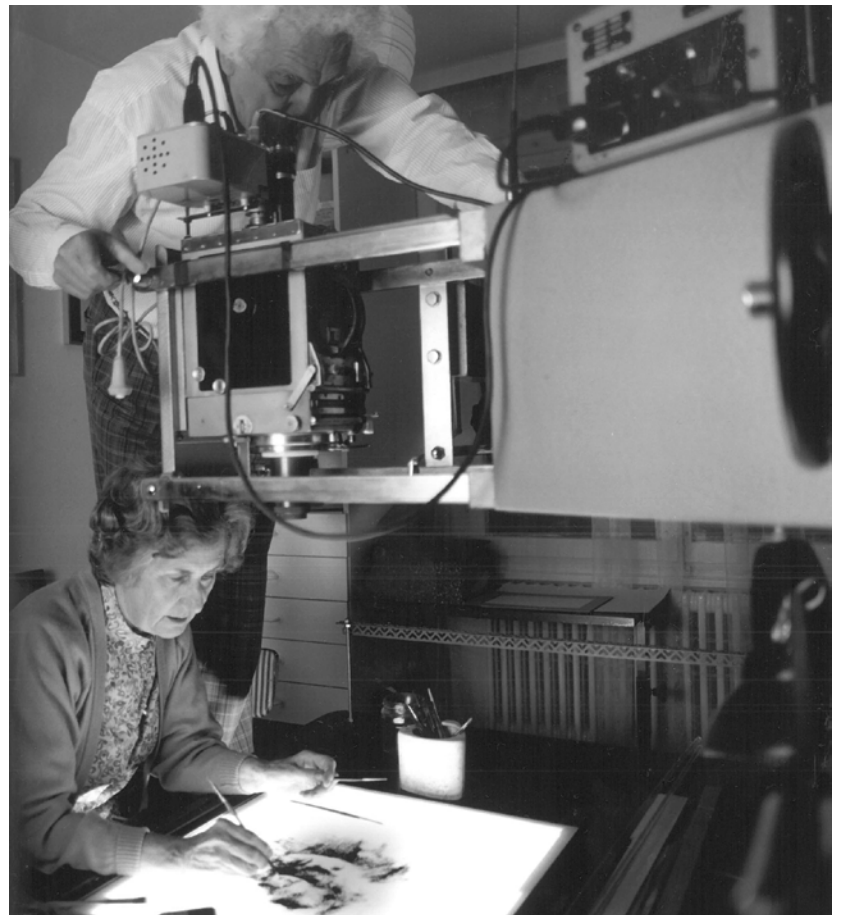
Las películas de Gisèle y Ernest Ansorge invitaban a los espectadores a penetrar en un mundo de ensueño, hecho de formas surrealistas en constante transformación. Los autores narraban fábulas que ellos mismos habían inventado y encontraban metáforas angustiantes acerca de la condición humana. Conforme al am-

biente intelectual de la época, estas películas también expresaban el afán de liberarse de las convenciones. La atmósfera resultaba en gran parte sombría y ansiosa, y la mayoría de los cortos eran en blanco y negro: dos características que armonizaban perfectamente con la técnica de arena.

Una minuciosa composición

Sin embargo, en opinión de ciertos especialistas la figura emblemática de las películas de animación de autor en Suiza es el diseñador gráfico Georges Schwizgebel, cuya obra abarca 18 cortometrajes también creados con el procedimiento *stop motion*. Schwizge-

Precusores en pleno trabajo: Gisèle y Ernest "Nag" Ansorge en los años 1980, en su estudio.
Fotografía GSFA





Una escena de angustiante belleza, tomada de la película "Jeu" de Georges Schwizgebel (2006).
Fotografía Schwizgebel

bel aplica color acrílico o guache sobre papel de celofán: el trazo desenfadado de su pincel y los colores luminosos como verde oliva, rojo ladrillo y ocre, confieren a sus películas un carácter inconfundible. En lugar de palabras recurre a la música, y se esfuerza por enlazar los planos sin cortes de imagen.

A Schwizgebel también le gusta narrar fábulas y uno de sus temas predilectos es el mito del doctor Fausto. Sin embargo, para él lo principal no es narrar en sentido tradicional, sino transmitir un mensaje a través de la imagen. En cada película el artista explora una diferente posibilidad de configurar sus creaciones, lo que confiere al conjunto de su obra una notable unidad. El concepto de cada película obedece a una minuciosa composición. Por ejemplo, a Schwizgebel le gusta incorporar estructuras matemáticas invisibles, porque está convencido de que la introducción de reglas ocultas, pero que aportan al flujo de imágenes una evidente lógica natural, permite amplificar la magia de la animación. Al igual que el pionero matrimonio Ansorge, Schwizgebel siempre creó sus películas de manera artesanal y con infinita paciencia.

Una escena viva

Hoy en día, en cambio, gracias a las diversas tecnologías y formas de expresión desarrolladas al amparo de la re-

volución digital, los especialistas en animación tienen a su disposición una gama más amplia de métodos. La industria suiza de la película de animación se caracteriza en la actualidad por una producción más intensa. Pero al igual que en la época de los pioneros, este sector no deja de sorprender con sus excepcionales realizaciones. Entre los talentos de la generación más reciente está el director de "Ma vie de Courgette" [La vida de Calabacín],

El éxito de "Ma vie de Courgette" alienta en Suiza la creación de dibujos animados.
Fotografía Keystone



Claude Barras, quien nació en 1973, cuando el matrimonio Ansorge ya había recibido los primeros galardones; a la sazón, Schwizgebel trabajaba en su primera película premiada.

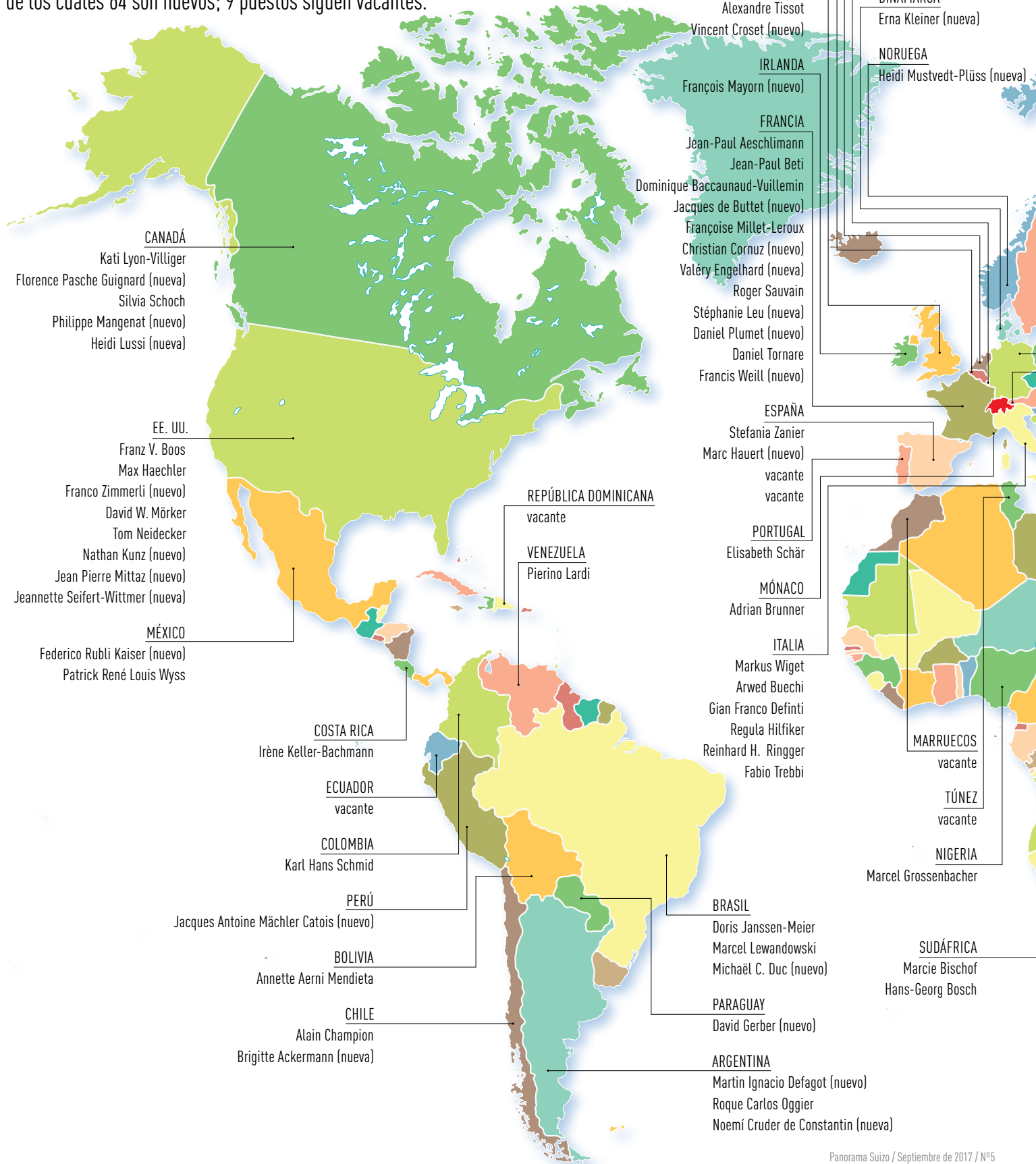
Hoy en día, la vitalidad de las películas de animación de autor es el fruto de la intensa labor que se ha venido realizando durante décadas. A este éxito ha contribuido, entre otros, la asociación *Trickfilmgruppe Schweiz / Groupement Suisse du Film d'Animation* [Grupo suizo de películas de animación], creada en 1969 y en la que Ernest Ansorge participó activamente. También desempeñaron un papel clave los tres festivales suizos consagrados, total o parcialmente, a las películas de animación, así como la activa colaboración con las cadenas de televisión y los eficaces mecanismos de promoción pública. Actualmente una universidad suiza, la de Lucerna, ya brinda a los interesados la posibilidad de cursar una carrera completa en cine de animación.

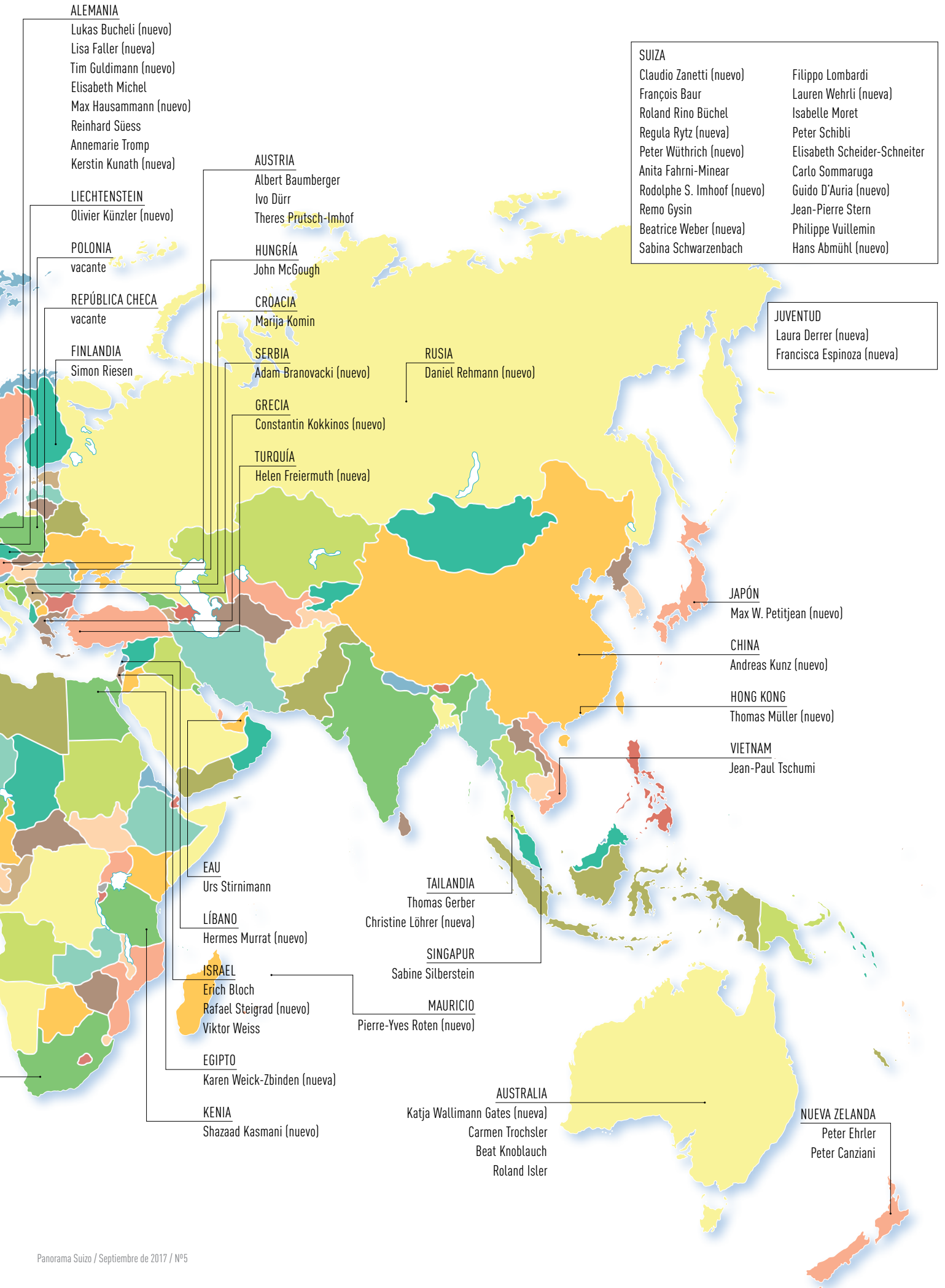
Paralelamente a la industria suiza de la película de animación también se ha desarrollado la autoconfianza. Desde hace una década, algunos cineastas suizos se animan a realizar proyectos de larga duración, al lado de los cortometrajes. Barras consiguió el éxito con este formato lleno de riesgo: su película dura 67 minutos, mucho más que la animación de arena más larga del matrimonio Ansorge, que duraba 13 minutos, y que la obra más extensa de Schwizgebel, que no pasa de 9,5 minutos. Para esta categoría de películas, la producción supone el mayor gasto por unidad de tiempo, por lo que se busca la producción conjunta con el extranjero: por lo tanto, no es casual que el huérfano Calabacín sea el fruto de la colaboración franco-suiza.

STEPHAN WINKLER ES HISTORIADOR Y ANTIGUO CREADOR DE DIBUJOS ANIMADOS EN BASILEA

Ésta es la nueva composición del Consejo de los Suizos en el Extranjero

De enero a agosto de 2017, los suizos en el extranjero del mundo entero pudieron elegir a los 140 representantes que conformarán el Consejo de los Suizos en el Extranjero para los años 2017 a 2021. El nuevo Consejo consta de 131 miembros, de los cuales 64 son nuevos; 9 puestos siguen vacantes.







Ofertas de invierno para jóvenes de la OSE

¡Descubramos juntos nuestro país con sol y nieve!

La Oficina de la Juventud de la OSE ofrece a los jóvenes suizos en el extranjero múltiples posibilidades de visitar Suiza. Este invierno también disponemos de tres fabulosas ofertas para jóvenes a partir de los 15 años.

Campamento de esquí de Año Nuevo para jóvenes en Les Diablerets (VD) del 27/12/2017 al 5/01/2018

Un fantástico y muy variado campamento de invierno en Les Diablerets, una localidad de las montañas del Valais: ¡sol, nieve y diversión! Una oferta para jóvenes suizos en el extranjero de 15 a 18 años. Un equipo de monitores competentes y motivados hará de tu estancia una experiencia inolvidable. Inscripción e información: www.swisscommunity.org/de/jugend/freizeitangebote

Campamento de invierno para adultos en Saas-Grud (VS) del 27/12/2017 al 05/01/2018

En los Alpes del Valais, el lema vuelve a ser: “¡Súbete a la pista!”. La Oficina de la Juventud ofrece por segunda vez a jóvenes suizos residentes en el extranjero a partir de los 18 años un campamento de invierno, con un programa perfectamente adaptado. Inscripción e información: www.swisscommunity.org/de/jugend/freizeitangebote

Curso de alemán en Lucerna del 08 al 19/01/2018

Aprende alemán, uno de los cuatro idiomas oficiales, o mejora tus conocimientos de esta lengua mediante nuestro curso de alemán en Lucerna. Asimismo, en el marco de nuestras actividades en común descubrirás por las tardes las ciudades y montañas suizas. Tu familia de acogida te brindará la oportunidad de conocer la vida y cultura de una familia suiza. Inscripción e información: www.swisscommunity.org/de/jugend/bildungsangebote

Subvención

La Oficina de la Juventud dispone de fondos para apoyar a los participantes con escasos recursos financieros. Las solicitudes pueden presentarse en el siguiente enlace:

www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion

Datos de contacto de la Oficina de la Juventud:

youth@aso.ch; +41 31 356 61 00; www.facebook.com/ASOyouth

educationsuisse: Conferencia de las escuelas suizas en el extranjero

Este año, la Conferencia de las escuelas suizas se celebró del 10 al 12 de julio en Zúrich. La parte oficial, que reunió a más de un centenar de personas, se desarrolló en torno al tema “Zúrich y la presencia educativa en el extranjero”. Conferenciantes de primer orden, entre ellos el Presidente del Consejo de los Estados, Ivo Bischofberger, la Directora de educación zuriquesa, Silvia Steiner, la Directora de economiesuisse, Monika Rühl, así como los Rectores de la Universidad de Zúrich y de la Escuela Superior de Pedagogía de Zúrich, analizaron el tema de la educación en el contexto nacional e internacional, desde múltiples ángulos. El cantón de Zúrich patrocina las escuelas suizas de la Ciudad de México, Catania, Madrid, así como la recién inaugurada escuela suiza de Pekín. Los cantones patrocinadores apoyan a “sus” escuelas sobre todo en materia pedagógica, ya que, conforme a la legislación correspondiente, les compete su supervisión pedagógica. Casi 8 000 alumnos, 980 de los cuales son de nacionalidad suiza, están matriculados en las 18 escuelas suizas reconocidas por la Confederación en el mundo entero.

A la conferencia acudieron desde sus países de residencia, tanto los directores de las escuelas como los presidentes de los Consejos Escolares. Además del acto oficial, el programa abarcó cursos de formación continua, el trabajo en red y un encuentro con Isabelle Chassot, Directora de la Oficina Federal para la Cultura (OFC), responsable de las escuelas suizas en el extranjero. Esta oficina se encarga de las contribuciones federales de apoyo, así como de los trámites de reconocimiento de las nuevas escuelas suizas por parte del Consejo Federal. La red actual de las escuelas suizas refleja la historia de la emigración suiza. Hasta la fecha, las nuevas escuelas siguen abriéndose por iniciativa de los suizos residentes locales.

La conferencia estuvo a cargo de educationsuisse, asociación que coordina la organización de las escuelas suizas en el extranjero. Educationsuisse representa los intereses de las escuelas suizas en el extranjero ante la sociedad, la economía y las autoridades suizas. Con este fin les presta toda una serie de servicios en el ámbito administrativo, así como de gestión financiera y recursos humanos. Además, educationsuisse apoya y asesora a los suizos residentes en el extranjero, así como a los alumnos de las escuelas suizas en el extranjero que desean realizar una formación en Suiza. El personal de educationsuisse habla alemán, francés, inglés, italiano y español.

Para mayor información acerca de la conferencia de las escuelas suizas en el extranjero, consulte el sitio web www.educationsuisse.ch.

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero
Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundaziun per giuovens svizzers a l'ester

FNSE: Campamento de invierno

En nuestro campamento de invierno, los niños suizos de 8 a 14 años residentes en el extranjero que practiquen el esquí o el snowboard, principiantes o avanzados... ¡se divertirán en grande!

Campamento de invierno en Valbella (GR)

Fecha: del miércoles 27 de diciembre de 2017 al viernes 5 de enero de 2018

Número de participantes: 42

Precio del campamento: CHF 900.-

Alquiler de esquís o de snowboard: aprox. CHF 150.-

Fecha límite de inscripción: 15 de octubre de 2017

Inscripción:

A partir del 15 de septiembre encontrará información sobre el campamento de invierno, así como el formulario de inscripción, en sjas.ch/es/campamentos/inscripcion/. En casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Previa solicitud le enviaremos por correo el folleto informativo.

¡Gratis al campamento juvenil de esquí Juskila!

Del 2 al 8 de enero de 2018, 600 jóvenes de 13 y 14 años disfrutarán de una semana gratuita para realizar deportes de invierno en Lenk, en el Oberland bernés... ¡ya por 77.ª vez! Entre los 600 ganadores del sorteo habrá 25 suizos residentes en el extranjero. Cuando los 600 chicos de 13 y 14 años lleguen el 2 de enero de 2018 en un tren especial a Lenk, en el valle de Simmental, procedentes de todos los puntos de Suiza, se escribirá un nuevo capítulo de Juskila. Esta es la 77.ª ocasión que Swiss-Ski y sus socios invitan al mayor campamento de deportes de invierno en Suiza. Ahora será el turno de los niños nacidos en 2002 y 2003.

Quienes deseen participar en el campamento juvenil de esquí (Juskila) deben poder comunicarse al menos en una de las tres lenguas oficiales de Suiza: alemán, francés o italiano. Los puestos en el campamento se sortearán. Los ganadores podrán participar en él y recibirán gratuitamente clases de deportes de invierno, comida y estancia. La organización y financiación del viaje de ida y vuelta correrán a cargo de los padres. A finales de septiembre se darán a conocer los nombres de los 25 suizos residentes en el extranjero que hayan ganado un puesto en el campamento.

Talón para el sorteo: JUSKILA Lenk (del 2 al 8 de enero de 2018)

Favor de rellenar con letra de imprenta legible.

Nombre: _____

Apellidos: _____

Calle: _____

Código postal, localidad: _____

País: _____

Fecha de nacimiento: _____

Nombre del/de los tutor/es legal/es: _____

Niña Niño

Municipio de residencia en Suiza (véase pasaporte/tarjeta de identidad): _____

Correo electrónico de los padres: _____

Teléfono de los padres: _____

Tipo de deporte: Esquí alpino Esquí de fondo Snowboard

Marque solo una casilla. Tras el sorteo ya no se podrá cambiar de tipo de deporte.

Idioma del/de la hijo/a: Alemán Francés Italiano

Firma del/de los tutor/es legal/es: _____

Firma del/de la hijo/a: _____

Favor de enviar el talón, junto con una copia del pasaporte suizo de uno de los padres o del/de la hijo/a hasta el 15 de octubre de 2017 (fecha del registro de entrada) a: Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna (SUIZA)

Información y orientación:

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE); Alpenstrasse 26; 3006 Berna, SUIZA

Tel. +41 31 356 61 16; Fax +41 31 356 61 01; E-mail: info@sjas.ch; www.sjas.ch

Guía de la OSE

A través de conocidos me enteré de que también las divorciadas tienen derecho a percibir una pensión de viudedad tras el fallecimiento del ex marido. ¿Puedo solicitar una pensión de viudedad, si me encuentro en esta situación? Tengo 80 años y resido en el extranjero.

Sí, en caso de que no haya vuelto a casarse entretanto tendrá derecho a percibir una pensión de viudedad, bajo ciertas condiciones. La legislación establece las siguientes condiciones: en caso de que esté divorciada y su anterior cónyuge haya fallecido, tendrá derecho a percibir una pensión de viudedad, si tiene hijos y el matrimonio disuelto duró al menos 10 años, o si en el momento del divorcio tenía más de 45 años y el matrimonio disuelto duró al menos 10 años, o su hijo menor cumplió los 18 años después de que usted cumpliera los 45. En caso de que

no cumpla ninguno de los anteriores requisitos, tendrá derecho a percibir una pensión de viudedad hasta que su hijo menor cumpla 18 años.

Fuente: Oficina de información del seguro de vejez/invalidéz (AHV/IV) en colaboración con la Oficina federal de Seguridad Social

Deberá remitir la solicitud directamente a la Caja suiza de compensación de Ginebra: Schweizerische Ausgleichskasse SAK; Prestaciones del seguro de vejez, Av. Edmond-Vaucher 18, Apartado de correos 3100, 1211 Ginebra 2, Suiza. Tel.: +41 58 461 91 11; Fax: +41 58 461 97 05

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

AVISO LEGAL: "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 43º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 200 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 27.7.2017

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





Panorama Suizo: en cualquier lugar y cuando quiera

¿Ya conoce la versión en línea de Panorama Suizo? Descubra la E-Revue (versión electrónica) y lea su revista para los suizos en el extranjero en cualquier lugar y cuando quiera, en su teléfono inteligente, su tableta o su ordenador. Allí encontrará todos los artículos, imágenes y gráficos también en formato digital.

Panorama Suizo digital convence a cada vez más lectores: más del 60% de quienes leen la revista reciben ya la E-Revue. Para ello el procedimiento a seguir es el siguiente:

- Descargue la App actualizada de *Panorama Suizo* para teléfonos inteligentes y tabletas (iOS y Android) y lea la revista *offline* cuando y donde lo desee.
- Visite www.revue.ch. Allí encontrará la revista completa en formato PDF, equivalente a la versión impresa. También puede hacer clic en muchos artículos para leerlos como texto HTML en la página web.

Aproveche también las numerosas funciones adicionales:

- Busque palabras clave en la E-Revue
- Aumente el tamaño de las fuentes y adapte la E-Revue a sus hábitos de lectura
- Haga clic en el idioma de su preferencia: *Panorama Suizo* está disponible en alemán, francés, inglés y español
- Evite acumulaciones de papel: desde 2006, todas las ediciones están disponibles en el archivo

¿Lo hemos convencido? Solicite su *Panorama Suizo* en formato electrónico enviando un correo a: swissabroad@eda.admin.ch.

Así recibirá seis veces al año la versión digital de *Panorama Suizo* por correo electrónico.



HELPLINE EDA

© Schweiz +41 800 24 7 365
 © Ausland +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Reisehinweise

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 © Schweiz +41 800 24 7 365
 © Ausland +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Online-Registrierung für Schweizerinnen und Schweizer auf Auslandsreisen
www.eda.admin.ch/itineris

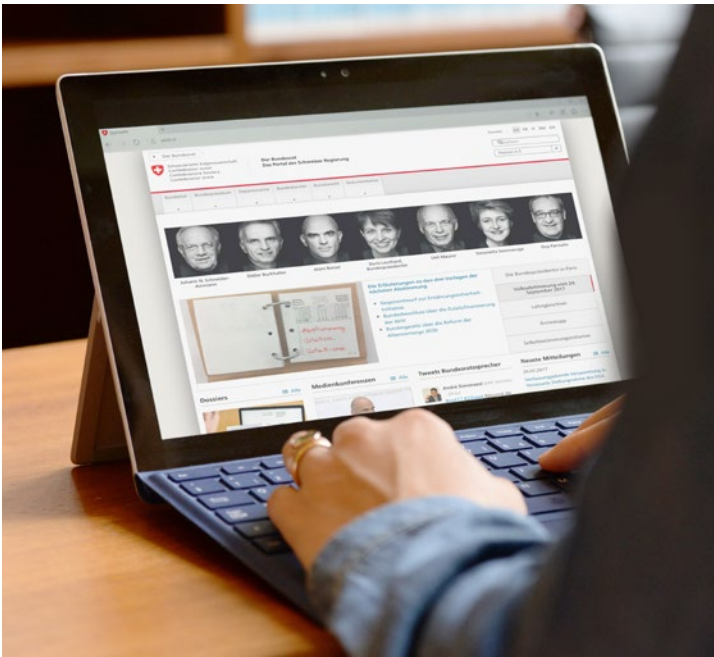


Plane gut.
Reise gut.

Die kostenlose App für iOS und Android

La Suiza oficial en Internet

Entre los primeros datos que la Confederación subió a Internet figuraban datos sobre los plebiscitos, las iniciativas populares y los referéndums. La Cancillería Federal y los servicios del Parlamento fueron los primeros organismos de la administración federal que crearon un sitio común en Internet. Con motivo de su lanzamiento en otoño de 1995, se publicaron asimismo en línea documentos del ámbito legislativo. Los responsables de entonces resaltaron: “No arrancamos en un Rolls Royce”.



Por tanto, la Suiza oficial estuvo presente en la Red desde muy temprana fecha, cuando apenas la cuarta parte de la población suiza tenía acceso a Internet. Desde un inicio, la Confederación concedió la mayor importancia al principio del plurilingüismo, como lo refleja el nombre del dominio www.admin.ch, cuya abreviatura puede reconocerse en todas las lenguas oficiales del país.

Desde 1995, el sitio web de la Confederación se ha venido ampliando y modernizando continuamente. En la actualidad, los portales de todos los organismos administrativos importantes presentan una apariencia homogénea y permiten acceder a numerosos datos de gran utilidad.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Comicios federales

El Consejo Federal fija los proyectos de ley sometidos a votación al menos cuatro meses antes de la fecha de los comicios. De forma excepcional, el 26 de noviembre de 2017 no se votará por ninguna propuesta.

Fechas de los referéndums para el año 2018:

4 de marzo, 10 de junio, 23 de septiembre, 25 de noviembre

En www.admin.ch/abstimmungen usted encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (folleto informativo para los votantes, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

Iniciativas populares

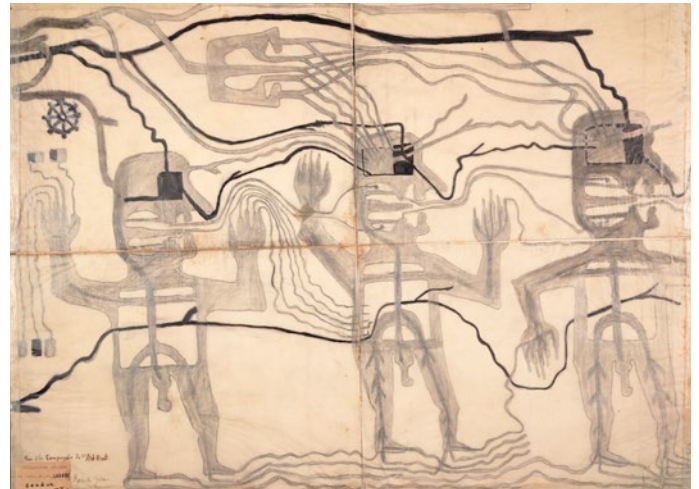
La lista de las iniciativas populares pendientes puede consultarse en www.bk.admin.ch > Actualidad > Comicios y votaciones > Iniciativas populares pendientes.

El sitio Internet de la Confederación también proporciona todo tipo de datos muy útiles para los suizos en el extranjero. Así, los viajeros pueden consultar los consejos del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) y registrarse en Itineris. El apartado “Vivir en el extranjero”, del sitio web del DFAE, pone al alcance de los suizos en el extranjero las disposiciones legales sobre sus derechos y obligaciones, consejos prácticos (por ejemplo, sobre el voto electrónico), así como datos útiles sobre el gobierno suizo y la actualidad política. Además, la página principal del DFAE cuenta desde 2016 con una ventanilla en línea, que permite obtener servicios consulares de todo tipo: registrarse en la representación suiza en el extranjero, modificar su estado civil, su dirección, etc.





Hans Krüsi nació en Apenzell. Creció en un orfanato y se convirtió en mozo de granja y vendedor de flores. No empezó a pintar sino hasta los 55 años (Sin título, 1982, color sobre cartón).



Por sufrir de alucinaciones, Robert Gie pasó gran parte de su vida en una clínica psiquiátrica en Rosegg; allí trazaba sus complejos dibujos en las paredes y sobre restos de papel o material de embalaje (Sin título, 1916, lápiz sobre cartón).

El arte de los marginados

“Art Brut” es un término genérico para referirse a obras creadas por artistas autodidactas legos, y en no pocas ocasiones con discapacidad mental. La primera colección de Art Brut, y quizá la más significativa del mundo, se encuentra en Suiza. La Collection de l’Art Brut en Lausana exhibe obras de casi 1 000 artistas originales, muchos de los cuales son suizos.

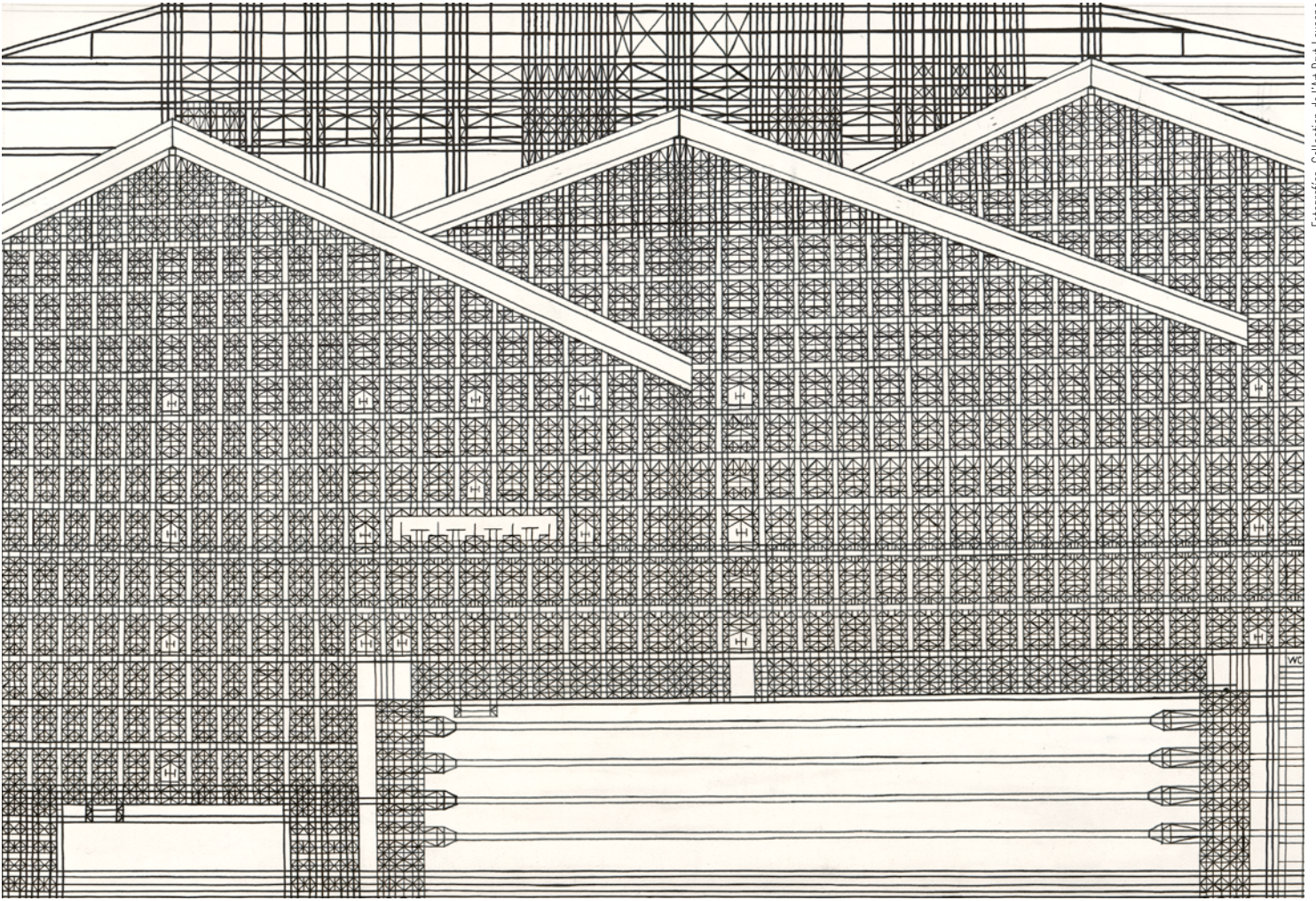
Collection de l’Art Brut Lausanne, Château de Beaulieu, 11 Avenue de Bergières, Lausana.
www.artbrut.ch



Benjamin Bonjour, originario de Bex, no tuvo una vida fácil: perdió a sus padres de niño; después, una meningitis lo dejó minusválido. Su hermano, que lo cuidaba, murió en un accidente de tráfico. Aun así, Bonjour creó mundos positivos de colores pastel.
 (Sin título, 1981, lápiz de aceite sobre papel)



Nació huérfano tras la Segunda Guerra Mundial en Suiza y trabajó durante toda su vida en una granja del Jura. Al mismo tiempo, Edouard Boschey dibujaba mundos coloridos sobre papel –y gustaba de recortar las esquinas para redondearlas–.
 (Sin título, 1983, lápiz de color sobre papel)



Este lausanés se hace llamar Diego y pinta sobre todo cuadros de aspecto arquitectónico. En los años 1960, siendo aún niño, sufrió un infarto que lo dejó inválido; pero después aprendió a escribir, a leer y a dibujar de modo sorprendente (Sin título, sin fecha, tinta sobre papel).

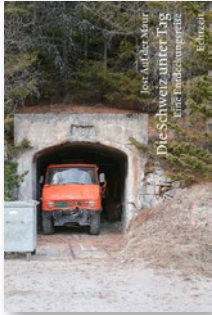


Gaston Savoy, de Friburgo, era sordo y tenía una leve minusvalía psíquica. Aunque no hablaba mucho, dibujó miles de animales en fila, creando así su propio arte pop. (Sin título, 2004, bolígrafo sobre papel)



Aloïse Corbaz, de Lausana, fue una figura ambigua, creadora de moda e institutriz en la corte de Guillermo II, en Potsdam. Sin embargo, terminó en un sanatorio de Suiza, donde pintó hasta su muerte («Mythe Atalante Lance des Pommes d'Or», 1946, lápiz de color sobre papel).

Viaje a las entrañas de Suiza



JOST AUF DER MAUR:
"Die Schweiz unter Tag. Eine Entdeckungsreise".
Echtzeit Verlag,
Basilea 2017, 139 páginas,
CHF 33.90

Auf der Maur sobre el mundo subterráneo se complementan con cuadros de texto y una sección detallada para quienes deseen bajar al subsuelo de Suiza: porque es sorprendente el número de instalaciones subterráneas abiertas al público en general.

El autor lo mira todo de cerca sin perder la objetividad de un reportero profesional, aunque a menudo no duda en adoptar una postura crítica. Unas veces lo observa todo desde una perspectiva histórica, otras habla en profundidad con testigos directos. Particularmente impactantes son sus conversaciones con los mineros del túnel de base del San Gotardo, inaugurado en 2016: una brillante hazaña técnica, que tiene también su lado oscuro. Hasta la fecha, la construcción de túneles sigue siendo un trabajo muy duro; los trabajadores "parecen más viejos de lo que son. Se desgastan allí abajo", escribe Auf der Maur. Para él sigue siendo incomprensible que "Suiza tenga un trato tan despreocupado con la verdad sobre los mutilados, los inválidos y las vidas que se ha cobrado la construcción de la Suiza subterránea durante los últimos 150 años". No sólo debe tenerse en cuenta a quienes han perecido en accidentes, sino también a quienes han fallecido a consecuencia de la neumoconiosis y de las malas condiciones higiénicas. Auf der Maur menciona una cifra de casi 10 000 fallecidos y al menos 50 000 trabajadores con secuelas permanentes durante el resto de su vida.

Uno de los puntos más destacados del libro es el informe sobre el búnker que el Consejo Federal mandó construir durante la Segunda Guerra Mundial cerca de Amsteg y que nunca llegó a usarse. O el impresionante reportaje sobre la ciudad fortificada subterránea de Sonnenberg, cerca de Lucerna, una de las instalaciones más grandes de protección civil del mundo, que data de la época de la Guerra Fría: aunque podía albergar a 20 000 personas, en la práctica resultó estar llena de defectos y fue calificada de inservible.

JÜRIG MÜLLER

El territorio suizo está en constante crecimiento –pero no en la superficie, sino bajo tierra–. En su afán por excavar a profundidades cada vez mayores, Suiza podría romper todos los récords: el conjunto de túneles, cavernas, fortificaciones, refugios, búnkeres, galerías, hospitales subterráneos y estaciones de tren formarían un tubo de 3 750 kilómetros de longitud.

El publicista Jost Auf der Maur lleva a los lectores de la mano en un viaje por el misterioso subsuelo helvético. Sus apasionantes reportajes dejan entrever un mundo del que muchos intuyen algo, pero que muy pocos conocen de manera precisa. Los informes de

Un pianista multifacético



YANNICK DELEZ:
"Live/Monotypes",
Unit Records, 2017.

Yannick Delez es un pianista que toca música moderna inspirada en el jazz, pero que cautiva también a los amantes de la música clásica y la improvisación. Este artista de 44 años nacido en Martigny (Suiza occidental) pero que vive desde 2011 en Berlín, sorprende con un nuevo álbum doble en el que toca solo: "Live/Monotypes" es una obra llena de energía que cautiva una y otra vez.

Desde temprana edad y como autodidacta Yannick Delez se entusiasmó por el piano. En 1990 empezó su formación profesional en la *École de Jazz* de Lausana, que finalizó con éxito con el diploma de "Piano en Jazz/Performance". Tocó con diferentes bandas de la escena del jazz suiza y también fue miembro de "Piano Seven", un conjunto musical compuesto por siete pianistas con el que grabó cuatro álbumes y dio una serie de conciertos en Asia y Latinoamérica. En 2003 presentó "Rouges", su primer álbum como solista, y un año más tarde fundó su propio trío.

Desde entonces, Yannick Delez no ha dejado de perfeccionar y sofisticar sus habilidades en el piano. Los críticos confirman su profunda originalidad: "Ha producido un álbum extraordinario como solista de piano, y es difícil encontrar algo comparable", escribió por ejemplo el periódico alemán *Frankfurter Allgemeine Zeitung* refiriéndose a su última obra, "Boréales". El periódico suizo *Tages-Anzeiger* lo caracterizó como sigue: "Delez ofrece una combinación poco común: del minimalismo adopta el sentido del trance; del jazz, la improvisación; y de las partituras de piano románticas, la armonía."

Con su nuevo álbum doble, Delez muestra su impresionante y amplio talento como pianista. El primer CD es un concierto en vivo, en el que entreteje sus propias composiciones con obras estándar, expresando así su gran pericia como pianista de jazz. El segundo CD está dedicado a los "monotypes", piezas improvisadas que grabó en la *Bethoven-Haus* de Bonn. De las varias horas de material grabado, Delez ha seleccionado diecisiete piezas cortas y las ha relacionado entre sí con gran esmero.

En el opus, los géneros se vuelven tan ingravidos como su virtuosismo y su hábil motricidad, superponiéndose a los estados de ánimo impresionistas, a la fluidez del jazz, a los arrebatos apasionados y a las particularidades de las piezas. "Cuando toco quiero tomar a los oyentes de la mano y llevarlos conmigo a un sitio al que nunca hubieran ido por sí solos", declaró hace poco Yannick Delez a la revista *Jazz'n' More*. En un viaje apasionante, "Live/Monotypes" nos brinda la oportunidad de descubrir muchos sitios de este tipo. PIRMIN BOSSART

Polo Hofer



“*Tschou zäme, es isch schön gsy!*” [“¡Adiós a todos, ha estado bien!”]. Con esta frase en dialecto bernés Polo Hofer se despidió del mundo: una frase muy acertada para una esquela, sea o no de su autoría. A pesar de toda su pasión y seriedad, este cantante siempre enfrentó la vida con gran serenidad. Y así también, sin miedo alguno, aborda ahora la vida después de la muerte, venga lo que venga. “No tengo miedo a la muerte”, declaró en una de sus últimas entrevistas. “Tengo curiosidad”.

Fue en los años 60 cuando este bernés comenzó su carrera como batería y cantante en una banda de soul; pero fue hasta la siguiente década cuando llegó el éxito: con la banda *Rumpelstilz* y el clásico “*Kiosk*”, Polo Hofer allanó el camino al *Mundartrock* o rock en dialecto, demostrando por primera vez que se puede escalar por la lista de éxitos musicales con canciones en suizo alemán: lo que hoy se da por supuesto, en los años 70 era toda una novedad.

Polo Hofer siguió siendo durante toda su vida la autoridad indiscutida del rock en dialecto. Fundó el conjunto *Schmetterband* y después *Polo's Schmetterding*. Y con “*Alperose*” escribió un himno inmortal en suizo alemán. En 2006 los televidentes eligieron esta canción como “el mayor éxito suizo de todos los tiempos”.

Polo Hofer fue una roca en medio del oleaje. Su presencia también parecía eterna. Sin embargo, el 22 de junio el cantante de 72 años sucumbió a un cáncer de muchos años. Suiza ahora llora a su héroe nacional y con gran pesar se percata de que tendrá que resignarse y arreglárselas sin este precursor. Sí, estuvo realmente bien, *tschou Polo!*

MARKO LEHTINEN

100 francos por un pago al extranjero

Así lo ha decidido UBS, uno de los bancos más grandes de Suiza: a partir del 1.º de octubre cobrará una comisión de 100 francos por las órdenes de pago no estandarizadas desde Suiza al extranjero, es decir, aquellas que se emiten a través de carta, correo electrónico o teléfono. Dentro del territorio nacional, un pago de este tipo cuesta 60 francos en UBS. Según los defensores del consumidor, lo que pretende conseguir este importante banco es aumentar sus ingresos frente a los bajos intereses actuales.

Nuevo récord de exportaciones en la primera mitad del año

Las ventas de las empresas suizas al extranjero han alcanzado cifras récord en los meses de enero a junio. Bajo el impulso de las ramas farmacéutica y química principalmente, las exportaciones aumentaron un 4,4 %, alcanzando los 109,6 miles de millones de francos. De acuerdo con la administración federal de aduanas, dos tercios de este incremento son atribuibles a los productos de estas industrias. La exportación de medicamentos y principios activos aumentó un 7 %, lo que marca un nuevo récord.

Los nacionales no tendrán prioridad en Neuchâtel

La UDC de Neuchâtel ha retirado su iniciativa de prioridad para los nacionales “*Les nôtres avant les autres*”. Esta iniciativa popular estaba inspirada en la iniciativa “*Prima i nostri*” [“Primero los nuestros”] del Tesino. La iniciativa lanzada en febrero se retiró incluso antes de concluir la recogida de firmas. El partido cantonal consideró muy reducidas las probabilidades de reunir suficientes firmas antes de que concluyera el plazo, el 21 de agosto.

Suiza: óptimas condiciones de vida para los jubilados

Suiza, Noruega e Islandia son los países del mundo que ofrecen las mejores condiciones de vida a los jubilados, como se desprende del *Global Retirement Index* [Índice global de retiro] más reciente. Suiza mantiene así su segundo puesto, después de Noruega. Ocho de los diez mejores países del Índice de retiro del banco francés *Natixis* son naciones de Europa occidental. Nueva Zelanda, el país no europeo con la mejor clasificación, se alza al quinto puesto, tras Suecia.



Illustration Keystone/Peter Gut



Suiza.
naturalmente.

La Gran Ruta de Suiza.

Un viaje por carretera a través de Suiza.

MySwitzerland.com/grandtour

